



RELATOS DE FRONTERA

LOS NIÑOS WAMPIS DE AMAZONAS



PERÚ

Ministerio
de Relaciones Exteriores



PERÚ

CANCELLERÍA
AMAZONAS



AUTORES:

**IPAK JAKELIN CHUJAI WAJAI - SUWAINKUR YAELA MASHINGASH CHUMPI -
JEANNY DORRELLY TUKUP LOPEZ - KAILA ANKUASH VARGAS - BRIGITH
MILENA WACHAPA SINGUANI - LANDER NEYMAR SHARIANDA LOPEZ - MILAN
SERGIO MUKUIN SESEN - WENDY LUZ TI PETSAIN - ETSY YASSER PUJUPAT
YAMBISA - SARA UNUP SHIRAP.**

Relatos de Frontera "Los Niños Wampis de Amazonas"

Editado por:

Ministerio de Relaciones Exteriores
Oficina Desconcentrada (ODE) en Amazonas
Jr. Dos de Mayo N° 537 – Chachapoyas

Equipo de la ODE Amazonas:

Ivan Alexander Silva Rivera, Director
Katia Leonor Reyna Montoya, Asistente Administrativa
Victor Hugo Silva Rivera, Auxiliar Administrativo

Equipo Directivo de la Dirección Regional de Educación Amazonas (DREA)

Edgar Moises Julca Chuquista, Director Regional
Jamilton Loja Maldonado, Especialista en Educación Secundaria de la DREA
Humberto Sharup Casenda, Director de la UGEL IB Río Santiago

Equipo de la Oficina Regional de INDECOPI de Amazonas:

Andrey Guerrero García, Jefe
Kevin Rolando Calderón Bazán, Gestor de proyectos

Equipo de la Dirección Desconcentrada de Cultura de Amazonas:

Rocio del Pilar Sánchez Chávez, Directora
Luis Ivan Ocampo Tello, Especialista de Interculturalidad

Equipo Directivo Municipalidad Distrital de Río Santiago

Urias Sharup Yambisa, Alcalde distrital de Río Santiago
Juan Francisco Namuche Chapoñan, Jefe del Área de Educación Cultura Y Deporte

Edición:

Erick Alvarado Carrión

Diseño:

Mery Gissela Epiqueñ Llaña

Traducción al inglés:

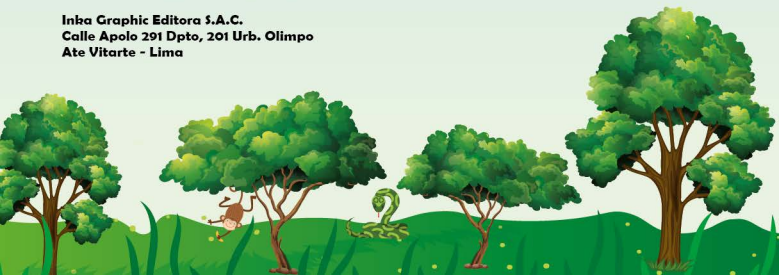
Luis Alfredo Bejarano Zamalloa

Primera edición: agosto 2024**Tiraje:** 1000 ejemplares**Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú:**

978-612-48348-5-1

Se terminó de imprimir en agosto del 2024**Inka Graphic Editora S.A.C.**

Calle Apolo 291 Dpto. 201 Urb. Olimpo
Ate Vitarte - Lima



PRESENTACIONES

"RELATOS DE FRONTERA: NIÑOS WAMPIS DE AMAZONAS"

En el marco de las actividades que realiza la Oficina Desconcentrada en Amazonas del Ministerio de Relaciones Exteriores con el objetivo de contribuir en el fortalecimiento de las lenguas originarias de Amazonas, como lo son las lenguas wampis y awajún, a fin de poder promoverlas y difundirlas a nivel internacional a través del apoyo de nuestra red de Misiones Diplomáticas en el exterior, se ha editado el libro titulado "Relatos de Frontera: niños wampis de Amazonas".

La presente publicación recoge los diez mejores trabajos escritos en lengua wampis, y traducidos para su mayor difusión al español e inglés, realizados en el marco del primer concurso de cuentos en lengua Wampis, en el que participaron los estudiantes de quinto y sexto de primaria de 28 centros educativos localizados en el distrito de Río Santiago, en la provincia de Condorcanqui, en la región de Amazonas.

Esta iniciativa ha contado con el apoyo de la Dirección Regional de Educación de Amazonas (DREA), la Dirección Desconcentrada de Cultura (DDC) Amazonas, la Oficina Regional de Indecopi (ORI) Amazonas y la Municipalidad Distrital de Río Santiago.

Con este tipo de iniciativas, la Oficina Desconcentrada en Amazonas del Ministerio de Relaciones Exteriores reafirma su compromiso en promover y fortalecer el desarrollo e integración regional de la región Amazonas, especialmente en su zona de frontera, en coordinación y de manera articulada con los diferentes niveles de gobierno y las diversas entidades del Estado involucradas en beneficio de la población amazonense.

Señor Ivan Silva Rivera
Director de la Oficina Desconcentrada en Amazonas
Ministerio de Relaciones Exteriores

"STORIES FROM THE BORDER: WAMPIS CHILDREN OF AMAZONAS"

Within the framework of the activities carried out by the Decentralized Office in Amazonas of the Ministry of Foreign Affairs to contribute to the strengthening of the original languages of Amazonas, such as the Wampis and Awajún languages, to promote and disseminate them internationally through the support of our network of Diplomatic Missions abroad, a book entitled "Border Stories: Wampis Children of Amazonas" has been published.

This publication collects the ten best works written in the Wampis language and translated for greater dissemination into Spanish and English, made within the framework of the first contest of stories in the Wampis language, in which fifth and sixth grade students from 28 schools located in the district of Río Santiago participated. in the province of Condorcanqui, in the Amazonas region. This initiative has had the support of the Regional Directorate of Education of Amazonas (DREA), the Decentralized Directorate of Culture (DDC) Amazonas, the Regional Office of Indecopi (ORI) Amazonas and the District Municipality of Río Santiago.

With this type of initiative, the Decentralized Office in Amazonas of the Ministry of Foreign Affairs reaffirms its commitment to promote and strengthen the development and regional integration of the Amazonas region, especially in its border area, in coordination and in an articulated manner with the different levels of government and the various State entities involved for the benefit of the Amazonian population.

Mr. Ivan Silva Rivera
Director of the Decentralized Office in Amazonas
Ministry of Foreign Affairs

RELATOS QUE ESCULPEN Y FORTALECEN NUESTRA IDENTIDAD

Desde tiempos inmemoriales, las comunidades indígenas han custodiado celosamente en la memoria colectiva sus vivencias, saberes, historias, espiritualidad y cosmovisión. Estos conocimientos se han transmitido de generación en generación a través de la tradición oral, adquiriendo probablemente nuevos matices que han enriquecido la narrativa durante el tiempo sin perder la esencia de su origen.

Estos relatos, narrados por padres y abuelos a sus descendientes, por los apus a sus comunidades, o entonados en cantos que recogen sus alegrías y dramas, constituyen un valioso patrimonio inmaterial que esculpe y fortalece nuestra identidad. Plasmarlos en un libro permite que perduren en el tiempo, facilitando su divulgación, trascendiendo las fronteras de las comunidades indígenas para convertirse en un testimonio cultural de alcance universal.

"Relatos de Frontera: niños wampis de Amazonas" es el resultado de una brillante iniciativa de la Oficina Desconcentrada en Amazonas del Ministerio de Relaciones Exteriores junto con otras instituciones como la Dirección Desconcentrada de Cultura Amazonas. Este concurso de cuentos en lengua wampis ha permitido que los estudiantes del nivel primario del distrito de Río Santiago, en la provincia de Condorcanqui, creen narraciones que recogen las particularidades de su mundo.

Esta iniciativa cobra un valor especial al convertir a los niños en transmisores de estos hermosos relatos heredados de sus padres, fortaleciendo así los lazos comunitarios y preservando un legado cultural invaluable. A través de sus cuentos, nos aproximamos al conocimiento ancestral de los wampis, a su forma única de ver el mundo, a la valoración de su lengua y a adentrarnos en su rica historia.

Acciones como estas convergen con la misión del Ministerio de Cultura de propiciar la participación de la población, las organizaciones de la sociedad civil y los pueblos indígenas u originarios en la gestión, protección, conservación y promoción de las expresiones artísticas, las industrias culturales y el Patrimonio Cultural Material e Inmaterial de la Nación, fortaleciendo así la identidad nacional.

¡Felicitaciones a los niños wampis por su apreciable contribución a la preservación de nuestro patrimonio cultural!

**MINISTERIO DE CULTURA – DIRECCIÓN DESCONCENTRADA DE CULTURA DE
AMAZONAS**

STORIES THAT SCULPT AND STRENGTHEN OUR IDENTITY

Since time immemorial, indigenous communities have jealously guarded their experiences, knowledge, stories, spirituality and worldview in the collective memory. This knowledge has been transmitted from generation to generation through oral tradition, probably acquiring new nuances that have enriched the narrative over time without losing the essence of its origin.

These stories, narrated by parents and grandparents to their descendants, by the apus to their communities, or sung in songs that capture their joys and dramas, constitute a valuable intangible heritage that sculpts and strengthens our identity. Capturing them in a book allows them to last over time, facilitating their dissemination, transcending the borders of indigenous communities to become a cultural testimony of universal scope.

"Border Stories: Wampis Children of Amazonas" is the result of a brilliant initiative of the Decentralized Office in Amazonas of the Ministry of Foreign Affairs together with other institutions such as the Decentralized Directorate of Amazonas Culture. This story contest in the Wampis language has allowed primary school students in the district of Rio Santiago, in the province of Condorcanqui, to create narratives that reflect the particularities of their world.

This initiative takes on a special value by turning children into transmitters of these beautiful stories inherited from their parents, thus strengthening community ties and preserving an invaluable cultural legacy. Through their stories, we approach the ancestral knowledge of the Wampis, their unique way of seeing the world, the appreciation of their language and delve into their rich history.

Actions such as these converge with the mission of the Ministry of Culture to encourage the participation of the population, civil society organizations and indigenous or native peoples in the management, protection, conservation and promotion of artistic expressions, cultural industries and the Nation's tangible and intangible cultural heritage, thus strengthening the national identity.

Congratulations to the Wampis children for their appreciable contribution to the preservation of our cultural heritage!

**MINISTRY OF CULTURE – DECENTRALIZED DIRECTORATE OF CULTURE OF
AMAZONAS**

UN LIBRO CON UN GRAN VALOR PEDAGÓGICO

De acuerdo con el Currículo Nacional de la Educación Básica, la escuela debe desarrollar competencias en los estudiantes. Así, cada área curricular se orienta a potenciar determinadas competencias y, juntas, todas las áreas, buscan que los estudiantes desarrollen el perfil de egreso a lo largo de la etapa escolar.

El área de Comunicación tiene como propósito el desarrollo de las competencias comunicativas. Vale decir: hablar, escuchar, leer y escribir diferentes clases de textos; todo esto con un propósito definido y de preferencia en situaciones reales.

Decimos esto porque la Oficina Desconcentrada en Amazonas del Ministerio de Relaciones Exteriores ha realizado de manera coordinada con otras instituciones públicas un concurso de cuentos en lengua wampis, en el que participaron estudiantes del nivel primario (5to. y 6to. grado) de II.EE del distrito de Río Santiago, provincia de Condorcanqui, con el acompañamiento de sus profesores.

Esta iniciativa ha movilizado las competencias comunicativas de los niños en una situación real. Además, al promover el uso de la lengua wampis para la producción de los textos escritos, ha contribuido con el fortalecimiento de la identidad cultural de los niños.

“Relatos de Frontera: niños wampis de Amazonas”, el producto de esta iniciativa, pone ante el lector las vivencias, saberes y visión del mundo de los wampis, especialmente de los niños. En ese sentido, se constituye en una forma de conocimiento de los Wampis, uno de los pueblos originarios de Amazonas.

Este libro puede cumplir varios fines. Su lectura en las escuelas de Río Santiago ayudaría a fomentar en los niños el orgullo por el uso de su lengua materna y, por consiguiente, a fortalecer su identidad cultural. En otros contextos, se utilizaría para la lectura recreativa y como una forma de aproximación al pueblo Wampis.

En fin, “Relatos de Frontera: niños wampis de Amazonas” tiene un gran valor pedagógico que debemos aprovechar en nuestras escuelas.

DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN AMAZONAS

A BOOK WITH GREAT PEDAGOGICAL VALUE

According to the National Curriculum for Basic Education, the school must develop competencies in students. Thus, each curricular area is aimed at enhancing certain competencies and, together, all areas seek to ensure that students develop the graduation profile throughout the school stage.

The purpose of the Communication area is to develop communication skills. That is: speaking, listening, reading and writing different kinds of texts; all this with a defined purpose and preferably in real situations.

We say this because the Decentralized Office in Amazonas of the Ministry of Foreign Affairs, has carried out, in coordination with other public institutions, a story contest in the Wampis' language, in which students of the primary level (5th and 6th grade) of schools of the district of Río Santiago, province in Condorcanqui, participated, with the accompaniment of their teachers.

This initiative has mobilized the communication skills of children in a real situation. In addition, promoting the use of the Wampis language for the production of written texts has contributed to the strengthening of children's cultural identity.

"Border Stories: Wampis Children of Amazonas", the product of this initiative, puts before the reader the experiences, knowledge and vision of the world of the Wampis, especially children. In this sense, it is a form of the Wampis' learning, one of the original people in Amazonas.

This book can serve several purposes. Reading it in the schools of Río Santiago would help to foster in children pride in the use of their mother tongue and, consequently, to strengthen their cultural identity. In other contexts, it would be used for recreational reading and as a way of approaching the Wampis people.

In short, "Border Stories: Wampis Children of Amazonas" has a great pedagogical value that we must take advantage of in our schools.

REGIONAL DIRECTORATE OF EDUCATION AMAZONAS

PROMOVRIENDO LA INTERCULTURALIDAD CON EL USO DE LAS HERRAMIENTAS DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL EN AMAZONAS

Se recomienda que el texto pueda resaltar la importancia de salvaguardar la propiedad intelectual de nuestros niños creadores de las poblaciones originarias como la etnia wampis y destacar el registro como propiedad intelectual de los cuentos wampis ganadores, así como el trabajo articulado con Cancillería para fortalecer un ecosistema de propiedad intelectual que beneficie a las pequeñas y medianas empresas y las poblaciones originarias y vulnerables de la región Amazonas.

El Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual – INDECOPI, a través de su Oficina Regional en Amazonas, tiene el rol fundamental de salvaguardar la propiedad intelectual en sus diferentes manifestaciones, así como concientizar sobre la importancia de protegerlas por Derechos de Autor, garantizando su protección frente a terceros.

Es así que a través de la iniciativa de la Oficina Desconcentrada en Amazonas del Ministerio de Relaciones Exteriores, se trabajó de forma articulada para lograr que niños de la comunidad wampis, participen en el concurso de cuentos basados en su cultura, logrando seleccionar a los cuentos más destacados y promover en los niños la importancia de la Propiedad Intelectual sobre sus creaciones, de esta forma estamos promoviendo y fortaleciendo en los pueblos originarios la importancia de proteger nuestras creaciones y revalorar nuestra cultura, empoderando y promoviendo el emprendimiento en los pueblos originarios de Amazonas.

Reafirmamos nuestro compromiso de seguir trabajando con los niños y niñas de los pueblos originarios de Amazonas, con el uso de las herramientas de la propiedad intelectual.

OFICINA REGIONAL DEL INDECOPI AMAZONAS

PROMOTING INTERCULTURALITY WITH THE USE OF INTELLECTUAL PROPERTY TOOLS IN AMAZONAS

It is recommended that the text highlight the importance of safeguarding the intellectual property of our child creators of native populations such as the Wampis ethnic group and highlight the registration as intellectual property of the winning Wampis stories, as well as the articulated work with the Ministry of Foreign Affairs to strengthen an intellectual property ecosystem that benefits small and medium-sized enterprises and the native and vulnerable populations of the Amazon region.

The National Institute for the Defense of Competition and the Protection of Intellectual Property – INDECOPI, through its Regional Office in Amazonas, has the fundamental role of safeguarding intellectual property in its different manifestations, as well as raising awareness about the importance of protecting them by copyright, guaranteeing their protection against third parties.

Thus, through the initiative of the Decentralized Office in Amazonas of the Ministry of Foreign Affairs, work was done in an articulated way to get children from the Wampis community to participate in the contest of stories based on their culture, managing to select the most outstanding stories and promote in children the importance of Intellectual Property over their creations. In this way we are promoting and strengthening in the native peoples the importance of protecting our creations and revaluing our culture, empowering and promoting entrepreneurship in the native people of Amazonas.

We reaffirm our commitment to continue working with the children of the indigenous peoples of Amazonas, with the use of intellectual property tools.

REGIONAL OFFICE OF INDECOPI AMAZONAS

Los pueblos wampis abarcan un área amazónica extensa entre el sur del Ecuador y norte del Perú, actualmente, viven en el cruce de dos importantes cursos de agua de los ríos Antiago (KANUS) y Morona (KANKAIM) entre las provincias de Condorcanqui en Amazonas y del datem del Marañón en Loreto.

El Pueblo Wampis es una cultura viva, con su historia plena y costumbres propios, muchas de estas vivencias no están plasmadas en memorias escritas, los wampis siempre fuimos oralistas, lo cual hace que los conocimientos contruidos y vivos durante muchos siglos sigan en el olvido.

Estos cuentos wampis narran situaciones del mundo wampis en relación con la naturaleza y la espiritualidad los cuales son plasmados por estudiantes del nivel primaria de las instituciones educativas del distrito del Río Santiago.

Te invito a conocer las narraciones que suelen ser divertidas y otras que expresan tristeza y la transformación de algunos seres, es que para los wampis los seres vivos que tenemos en nuestros territorios es producto de la gran transformación y las narraciones también cumplen una función pedagógica que para el docente y para los lectores será muy útil.

Estoy seguro que en la lectura vivirás un viaje en el mundo de la imaginación, así como muy de cerca descubrirás nuevas experiencias de vida sobre el pueblo wampis.

Con esto estamos haciendo un paso muy importante, la generación de escritores esta en marcha, no dejemos que la tecnología este encima de los talentos y la lectura sea hábito saludable para construir los conocimientos y lo más importante que con estos escritores guardemos en los libros las memorias, las tradiciones y costumbres del pueblo wampis hasta la perpetuidad.

Con aprecio

Uriat Sharup Yambisa

Alcalde Distrital de Río Santiago 2023 - 2026

GETTING TO KNOW THE WORLD OF WAMPIS

The Wampis peoples cover an extensive Amazonian area between southern Ecuador and northern Peru, currently living at the junction of two important watercourses of the Santiago (native name kanus) and morona (its native name kankaim) rivers between the provinces of Condorcanqui in Amazonas and Datem of Marañón in Loreto.

The Wampis people are a living culture, with their full history and customs, many of these experiences are not reflected in written memories. The Wampis have always been oralists, meaning the knowledge built and lived over centuries is still forgotten.

These Wampis stories narrate situations of the Wampis world with nature and spirituality which students of the primary level of the educational institutions of the district of the Santiago River express.

I invite you to learn about the stories that are usually funny and others that express sadness and the transformation of some beings. For the Wampis, the living beings we have in our territory are the product of the great transformation. The narratives also fulfill a pedagogical function that will be very useful for the teacher and readers.

I am sure that in reading you will live a journey in the world of imagination. As well as nearby, you will discover new life experiences about the Wampis people.

With this we are taking a very important step. The generation of writers is on the march, let's not let technology be above talents and reading is a healthy habit to build knowledge and the most important thing is that with these writers we will keep in books the memories, traditions and customs of the Wampis people until perpetuity.

With appreciation
Urias Sharup Yambisa
District Mayor of Rio Santiago 2023 2026



WAMPIS - ESPAÑOL - INGLÉS



Yaunchukka nuwaka ninkikia uchirma jakchau tiñu aarmayi. Tura asamtai aishrinkia nuwe uchi jureti jeamu nekau asa ayatik ejape juru jaku. Yaunchukka aishmansha nuwan uchirmamtiiktanka nekachu a jaku uchi aishmankaitkinkia nukurijai apatak maa jaku, uchi nuwaitkinkia shir aneas juki niña muntsurin amuntsu jaku.

Nuwaka yaunchukka muntsurtinchau, aishman muntsurtinkia a jaku, tuma asa aishman nuwen chicharuk, nuwaru uchi juretsuk ajanum wume nuse yuam ukuta, nutikiam tata ejapetjame tau.

Tama nuwasha nuna umisan, ninkia nekau asa wake mesemar nekapeayiat ajarin wu.

Nui nuse ajanum jea, ajinkianum ekemas kuntuts nekapeak nusenka yutsuk ayatik utu eketu.

Nuni wekan, nuwa shikiapchich wainchatainu kap uchi saku wantintiuk tau.

Urukamtai imia kuntutscha utusha wekam tau; nuwa ayak tau, wikia miña aishur chichartak ajanum wume nuse yuam ukuta, nutikiam tawakmin ejapetjame turutmiatai yamaiyapi jakattaja tusan uteajai tau.

Tama katip nuwa chichareak nusha urukamtai tame, wii juninñasha uchin jurenaitjai, miña uchir iskia ututma nukapet. Ameawaku untathium kuntutska enentaimiaka pujuipia antsu ayatik miña uchir nuse tesarturata, nutikia wii aminkia uchirmamtiikiattajme tau.

Tusa tama nuwasha nuna umisan katip nuwa uchirin nuse tesara. Nuwaka uchinkia najaimiyat weka, nuna neka katip nuwa chicharuk. Jui ekemsata numi tsupikian ajiatjai ame nui achimkiam jurertintrumin.

Nutikia numi ajia chichak, jui achimkiam senchi taritram iñajeata, tama nuwasha numiniam achimiak senchi kakar iñajea. Nui katip nuwasha pankuk shitia ujerau.

Tura ninki uchi untuchincha chinkiant erekjai tsu pirkau.

Nutikia iñayak uchinkia buanak nukajai penuaru; tura chicharuk yamaikia jemin wakethitia tau.

Tama nuwasha uchi juki wu, nunikia jen jeajkama aishri kayan shir etsaka pujaun jearin; nui aishri nuwe tamtai iyajkama uchi penuar wajaun wainkiau tura waiñak senchi kajek chicharuk, uruk jurerum uchisha tau.

Tama nuwasha sapijmayiat, miñaka ajanum utu wekai katip nuwa waitiak juremtikrurai. Nu tama nu nukap kajek muntsurin mai achik tsurin nuwen kakar nankia netsepnum anujtuku.

Nuiya nankamas nuwaka muntsurtin juaku; nutikia tikich nuwa uchin jatemamtaisha ni juremtikia, nui nankamas nuwa uchi juretan neka.

Nuni aujmatin aarmayi.





Antiguamente, la mujer no sabía dar a luz a solas, tampoco el varón sabía de estas prácticas, por eso la mujer no tenía seno, sino el varón. Cuando la mujer estaba a punto de dar luz su marido le mataba para sacar al bebé. Si el bebé era varón le mataba junto con su madre y si el bebé era mujer le criaba el padre.

Entonces, el marido le dijo a su mujer: “Antes de dar luz, vete a la chacra y cosecha maní”. La mujer sabiendo lo que le iba pasar, fue a la chacra muy triste. Estando en la chacra de maní, estaba sentada llorando por el destino que le esperaba, morir por dar un bebé.

En eso, apareció una diminuta mujer con sus hijitos y le dijo: “¿Por qué estás triste y lloras tanto?”. Entonces la mujer le dijo: “Es que cuando vuelva a casa mi marido me va a matar para sacar a mi bebé y vine por última vez a ver la chacra de maní”.

Entonces la mujer rata le dijo: “¡Vaya! no puede ser, como yo que soy tan pequeña doy a luz sola, mira mis hijos, mira deja de preocuparte, solo dame una parte de la chacra de maní para que coman mis hijos, yo te enseñaré a dar luz”.

La mujer haciendo caso a la solicitud de la mujer rata, separó la chacra de maní. La mujer rata cogió un palo y después de prender le dijo: “Ven acá, agárrate fuerte y trata de hacer fuerza, tú puedes, eres grande y puedes hacerlo”.



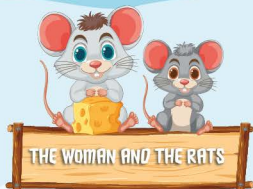
Mientras eso, la mujer rata le ayudó a expulsar al bebé, hasta le hizo parir un bebé. La misma mujer rata cortó el cordón umbilical con la fibra de guayaquil, le arregló, envolvió con hojas secas de plátano, le entregó al bebé y le dijo: "Ahora puedes irte a tu casa, vete tranquila".

Cuando la mujer llegó a la casa con su bebé en el brazo, el marido muy molesto le dijo: "¡Cómo es eso! ¿cómo has dado a luz, quién te enseñó?". La mujer, aún con miedo dijo: "La mujer rata me enseñó a dar luz, ella me ayudó". Entonces, el hombre muy enojado, arrancó sus senos y de tiro los colocó en el pecho de la mujer.

Desde ese entonces, la mujer quedó con los senos y era ella quien enseñaba a dar luz al resto de las mujeres.

DIBUJOS ORIGINALES





In ancient times, women did not know how to give birth alone, nor did men know about these practices, which is why the woman did not have a breast, but the man did. When the woman was about to give birth, her husband killed her to get the baby out. If the baby was a boy, he killed him along with his mother and if the baby was a girl, the father raised her.

Then, the husband told his wife: "Before giving birth, go to the farm and harvest peanuts." The woman, knowing what was going to happen to her, went to the farm very sad. While in the peanut field, she was sitting crying for the fate that awaited her, dying to give birth to a baby.

At that, a tiny woman appeared with her little children and said: "Why are you sad and crying so much?" Then the woman told her: "When I get home my husband is going to kill me to get my baby out and I came for the last time to see the peanut farm."

Then the rat woman said to her: "Wow! It cannot be, since I am so small, I give birth alone, look at my children, look, stop worrying, just give me a part of the peanut field so that my children can eat, I will teach you how to give birth." The woman paying attention to the rat woman's request, separated the peanut field.

The rat woman took a stick and after grabbing it, she told him: "Come here, hold on tight and try to use your force, you can do it, you are big enough and you can do it." Meanwhile, the rat woman helped her to have her baby so, she gave birth to a baby.



Then, the same rat woman cut the umbilical cord with the guayaquil fiber, fixed it, wrapped it with dry banana leaves, handed her the baby and told her: "Now you can go home ... go calmly."

When the woman arrived home with her baby in her arms, the very upset husband told her: "How come! How did you give birth, who taught you?" The woman, still afraid, said: "The rat woman taught me how to give birth, she helped me." Then, the man, very angry, tore off his breasts and placed them on the woman's chest.

From then on, the woman was left with her breasts and then, she was who taught the rest of the women how to give birth.

DIBUJOS ORIGINALES



SHUAR PAKI NAJANARU

Yaunchukka iña untrinka ankan kanarar matsama jakaru. Tumamunam nekachmau matsatmaunam paki shiir nukap aa kuankau timayi.

Nunikmatai juniarkar ashintukaru mawartasa, tura inkunkar paki kajikanaru timayi. Tura waketraru jeen, tikichik shuar tachu jeen nuka paki shimamunam paki nawen aintias wea weakua pampaiñakai wajas anumak iya wajatu, entsa utsanawar kanu untta aññunam chumpimawar entsa umain katiarar maiñak wishña, nuwa jujajai, jujajaitum jaiña antau, nuu shuar paki patatukuan tura ataksha maai umikar shimuiña tumaiñakai nusha shuarsha antsan patas wea nisha paki shimamunam wea, weakua paki kajiñamunam jeantu nuniaks-ha wantintsuk anumak wajas, iima wajai niña nuwe atin nuwa ankantu tsakat shuaka pujan nunkuaru tseke, tseke nukan jukattsa weaj maa shuar wajanummani jeantu.

Tura penke shuara nuu wakeruku nuna nuwan nuka shuarka nii tuu iya, paki najanartasa weke asa.

Nuu paki nuwa wantintukam chicharuk, wakerukme, wii jukitta-jame tau, tama paki nuwa chichak, amesha yaintiam tama chichak, wiika shuaraitjai wii juni wekajai tau.

Tama, nuu nuwa chichak, ayu, turasha, miña apar shiir kajan aiñawai, ika, kantaik, miñitia tama nunis wea, timayi.

Ataksha pakika shimuiña, tura shuarka, ninka emki wea, tura wesa yuran nereru asantai, matau numiñam ayamas nerek wajaun waiñak waruk asan akakeki wea, tuman paki utsanturar tanker amajaiña, nuka shuarka turu weka paki yujamunam nemas wekas, nuna nekawar paki chichaiñak, jusha yaa ima wait aneakusha weki nawanta kuitiamatarma tuu wena timayi paki aiña nuu.

Pakiñam, nemas wekas ataksha kintamena, nuinka kajiña, tumak paanma eteku, kashi jasmaunam shuarka tsetsekaijak, paki, chimirin jii kapaña, iya, tuki ima sENCHI kapa nuna iis tsetsema asa suu umpuin, tura, nekashmau, chichak, jusha yaa miña chimirnasha umpuu, weka, nui nawanta, jukim aepsatar-ma tau, tama niña nuwe atiña nuu juki aepsau tarachia, nuninjai esekrurar aeprusarmayi tai timayi.



Nuinka así najana etema, urerau katisha yakini nujam etema, nuwasha ajapruku, nuinka kajerañachu.

Nuinka shuarnaka ashi najanaru ai patainka nekawaru, tuma eakmi tusa yujaj kama, paki shiakun patatu yujas, shuara nawen tepaun wainkaru nuna shii nekawar eatan nankamawaru.

Tuma nuinka wainkachar, chikichik tsawantai, paki ataksha kuanayi tamaun antukar ashintiukru.

Nutika nekawar arenkaru, turasha achiñachu, achit jachu shiir yupima timayi.

Nuiña chikich tsawantai, ataksha paki kuanyi tamaun antukar ataksha ashintiukaru, tura nuinka shiir arenkar tentakar waitkas achikaru, achikam paki uttain uutu uwa, uwa jau, nutikawar yupirmanak achikar jea itiawaru timayi, nutikak yupimakai wee tusar shiir wunui apusaru.

Nutika apusam akuptuktarma wetajai nuwarun aneajai ajamtiñayi tuu wea, nuiñasha unturaiñam kachun umpuntruiñawai tuu wea, turasha akupaiñachu anena asar.

Patai ikam shiakar pakin maa itia wena tura yuiñak, juu yuata tusar suiña, turamsha yuachu nakita penkesha yuachu shiir nakitia, paki maa itaiñakai miña tsatsaru kai marme, miña wearu yachi maarme, miña sair marme wajau, tusa yuu weachu.

Penke yurumak suamsha, nijamanch suancha yuachu, umachu shiir yupima asa, shiir patai aiña nunaka aneachu timayi.

Utkusha shiir uteachu, paki uttain uutu ayate chia, chia, jurur, jurur jaa wea. Tura penke shuu aiña eakmak shiaku paki maa itiawar yuiñak.

Yurumkan suiña, nutikamsha yuachu, miña patar marme tusa ataksha nunak tuu, tuu jau timayi. Nuna takai ame pakikaitiam tuu pujutir tusar, paki namanken achin ayurawaru, turam yua jakau, tuu aujmatin aarmayi, nuketi.



EL HOMBRE Y LAS HUANGANAS

Un día, cerca de la casa apareció la manada de huanganas, cuando fueron vistas, la gente empezó a organizarse con sus familias para cazar.

Después de cazar regresaron a sus casas para compartir con otros parientes mas cercanos que no participaron en la cacería.

Mas tarde, apareció un hombre que siguió las huellas de la manada. De pronto, escuchó que hablaba gente; entonces se escondió en un árbol para ver quiénes eran. Entonces, vio que un grupo de personas cruzaba la quebrada en una canoa. Al otro lado de la quebrada, vio que mucha gente se bañaba con tanta alegría que se dejaba notar en sus sonrisas y luego seguían caminando.

El hombre seguía de lejos los pasos de la manada, se escondía y dejaba que avanzara para seguirles. En ese momento vio a una mujer muy hermosa con un collar blanco que caminaba entre la manada y que de pronto se dirigía hacia él que estaba escondido.

La mujer huangana se le acercó y el hombre se enamoró rápidamente de ella y le dijo: "Hola, me gustas, icómo quisiera ser tu pareja!". Entonces la mujer huangana le dijo: "Pero, ¿quién es usted?".

Entonces el hombre respondió: "Soy un cazador, vine siguiendo las huellas de las huanganas que vinieron por aquí". La mujer huangana siguiendo lo que dijo el hombre, respondió: "Está bien, pero mis padres son bien malos, tendrías que venir de lejitos". Entonces el hombre aceptó hacer lo que dijo la mujer huangana.

La manada, nuevamente se juntaba y proseguían la caminata. El hombre, a fin de ganarse la confianza de la manada, se iba adelante, se subía a los árboles con fruta para asegurar la alimentación de la manada.

El jefe de la manada, al ver la alimentación asegurada de la manada, y grupo entero se preguntaban: "¿Quién es aquel que asegura la alimentación del grupo, alguien sabe?, hijas, si hay alguien que nos cuidada, pues trátenla bien".

Llegado la tarde, la manada se alistaba para pasar la noche. También el hombre se acomodaba para pasar la noche. A media noche hacía mucho frío, entonces el hombre vio que ardía una candela, de pronto se acercó a la candela y sopló para atizarla, en eso, la huangana dijo: "Quien está soplando mi parte de atrás, por favor mujeres, llévenle a acostarse.

Entonces la mujer huangana aprovechó para invitar al hombre para acostarse, cobijándole con una manta negra, y de esa manera pasaron la primera noche.

Al fin, al hombre le faltaba poco para que se convierta en huangana, pues le habían salido las cerdas en la espalda y resulta que la mujer estaba embarazada y todos le tenían buena estima y aprecio.

Los familiares del hombre se enteraron que probablemente el hombre perdido estaría junto a la manada de huangana y que estaría a punto de convertirse en animal. Esta sospecha era a raíz de que muchas personas habían visto huellas de una persona en medio de la huella de la manada de huangana.

Entonces empezaron a buscar para atrapar al hombre, pero no pudieron hacerlo, porque se escapaba rápidamente y él estaba acostumbrado a caminar junto con la manada.

Otro día, otra vez oyeron que apareció la manada de huangana e iniciaron la búsqueda y finalmente capturaron, aunque ponía mucha resistencia.

Luego le llevaron a la casa y como estaba en estado de conversión, hicieron un corral de pona y ahí lo pusieron hasta que se recupere.

Estando en el corral, pedía que le soltaran y decía: "Por favor, déjenme volver a mi familia, mi esposa está embarazada, me están llamando con bocina". A pesar de las súplicas no le hicieron caso.

Cuando las personas salían al monte para hacer la cacería, en su regreso traían carne de monte, entre ellos el de la huangana. Una vez preparada le invitaban a comer, pero el hombre no quería saber nada, porque decía que era carne de la familia de su mujer. Otro día, también se fueron a la cacería y trajeron mucha carne ahumada, entre ella la de la huangana.

Luego de preparar la comida, le invitaban a comer, pero argumentando que era carne de la familia de su esposa no quiso comer. Entonces, sus familiares, muy molestos por esa actitud, le dieron de comer a la fuerza y de pronto murió.

DIBUJO ORIGINAL



THE MAN AND THE HUANGANAS

One day, a herd of huanganas appeared near the house. When they were seen, people began to organize with their families to hunt.

After hunting they returned to their homes to share with other closer relatives who did not participate in the hunt.

Later, a man appeared who followed the herd's tracks. Suddenly, he heard people talking; so he hid in a tree to see who they were. Then, he saw a group of people crossing the ravine in a canoe. On the other side of the ravine, he saw that many people were bathing with such joy that it could be seen in their smiles and then they continued walking.

The man followed the steps of the herd from afar, hid and let it advance to follow them. At that moment he saw a very beautiful woman with a white necklace walking among the herd and suddenly heading towards him who was hiding. The huangana woman approached him and the man quickly fell in love with her and said: "Hello, I like you, how would I like to be your partner?" Then the huangana woman said to him: "But, who are you?"

Then the man replied: "I am a hunter, I came following the footprints of the huanganas that came this way." The huangana woman, following what the man said, replied: "Okay, but my parents are very bad, you would have to come from far away." Then the man agreed to do what the huangana woman asked.

The herd gathered again and continued the walk. The man, to gain the trust of the herd, went ahead, and climbed the trees with fruit to ensure the feeding of the herd.

The leader of the herd, upon seeing the assured feeding of the herd, and the entire group asked themselves: "Who is the one who ensures the feeding of the group, does anyone know? Daughters, if there is someone who takes care of us, then treat him/her well." Later in the afternoon, the herd was getting ready to spend the night.



The man was also settling in for the night. At midnight it was very cold, so the man saw that a candle was burning, suddenly he approached the candle and blew to stoke it, at that, the huangana said: "Who is blowing on my back, please women, take him to lie down. Then the huangana woman took the opportunity to invite the man to bed, covering him with a black blanket, and that was how they spent their first night.

In the end, the man was close to becoming a huangana, since the bristles had grown on his back and he realised that the woman was pregnant and everyone had good esteem and appreciation for them..

The man's relatives heard that the lost man would probably be with the herd of huanganas and that he would be about to turn into an animal. This suspicion was because many people had seen footprints of a person in the middle of the huangana herd's footprints.

Then, they began to search to catch the man, but they could not do it, because he ran away quickly and he was used to walking with the herd.

Another day, they heard again that the herd appeared and they began the search and finally captured him, although he showed a lot of resistance. Then, they took him home and since he was in a state of conversion, they made a corral with special fences and put him there until he recovered. While in the corral, he asked to be released and said: "Please let me return with my family, my wife is pregnant, they are calling me with their horn." Despite his pleas, they did not listen to him.

When people went out to the mountains to hunt, on their return, they brought wild meat, including huangana meat. Once prepared, they invited him to eat, but the man did not want to know anything, because he said it was meat from his wife's family. Another day, they also went hunting and brought back a lot of smoked meat, including huangana meat.

After preparing the food, they invited him to eat, but he refused and said that it was meat from his wife's family, so he did not want to eat. Then, his relatives, very upset by this attitude, force-fed him and he suddenly died.



NANTU AUJUJAI AUJMATMAU

liña yaunchuk untri aujmatu jakaruiti, yaunchukka kuntin aiña auka shuar aajakaruiti. Nantuka shuar aishman, tura Aujuka nuwa a jakuiti. Chikichik tsawantai. Nantu Aujun nuatak pujau asa nuwen chicharuk.

“Nuwaru yuwi ajanam ama nuu tsantarai Kashin akanan nukajai nukuran ikiuktatjai, chuu kantui-ñawai turan utimtai kuntutijai iyakar yuami” tau. Tama Aujusha aishrin chichareak “ayu ame tame nunaka umiktajai yuwin iñarka nakastajame chuu tukuram utitia kuntutijai iyakur yuami”.

Tusar shiir chichasar inaiyak Nantuka tsentsakan masek, tseasan pair, uumin majuk shiir umik inaisau, kashin kashikman tsawar Nantuka kuaman weak ajana jea yuwin etenkar akar nukajai nukur ikukin;

Aujusha aishri wuumatai chankiñan juki ajanum, wuu, tura ajanum yuwi utuwakar nukajai nukurar ikukmaun wainkau, tura ashii juuk jeen wakethin yuwi tsamaranka etenkar awii, tuima ashi amuk, aishri taa yuatnunka aya kuirnak juuk iñartuk apujtusú. Aujuka shiir ejemar tantan-chinka waju jas kumain aujjai juki wenechirin apa apa umajsau.

Aujuka shiir ejemar tantan-chinka waju jas kumain aujjai juki wenechirin apa apa umajsau. Etsa ankuantai Nantu pimpiki, kitia, tsukar jeen taa nuwen Aujun chicharuk tau. “Nuwaru chuun kunturman tukuran itiajai nijamanch ajanrusta yuwisha”.

Tama Aujusha ayu tusa yuwin kuir iñarkamun yapanum enker susau. Yuwi kuir susam nuwen chicharuk tau. ¿Nuwaru yuwi ajanam tsamarun juukan ikukmajnusha itiurkaman?

Tama Auju chichak. "Wari wenechin-
ma yuattaj, wampukai wenewchin-
mak yuattaj", tama Nantu kajek
nuwen achirak tserukasa jarkau.
Turaak shiir-kajeku asa neak nayaim
irakur wakettai netamunan wakau
timayi, yaki ajapen jaas, kunampen
chicharuk. "Hiña nuwar Auju
wakeakainka neak tsupikam
ajuata" tau.

Ajusha wisha aishur Nantu imatai
weakun ankama tusa, nina takatai-
rin yaruuman: japimkun, pinin,
awajun, kuiship, kutan, tatan,
apachram aiñan ashi chankinñum
chumpia aishri wumaunam
neaknum waaku timayi.

Ashi jeastatuk wean, kunam Nantu
akatramu eketu neakun tsupirkau,
neak tsupirkam Auju anchiinchii
iñaru timayi, nunik iñar yuwin
ejemaru asa ajiñar pujak tsakir
tsakir tepesu timayi. Tumamtai ETSa
yuminkiak chicharuk tau. "Kusui
Auju iñara pujakmaunam nuwe
katsuin pujusu tamau arumam"

Tuu ETSa yuminramu asa nuñka
nuwe mesechuu Ecuador pujuu
timayi; nunisan Auju shiñamunmaka
nuwe penker tuke puju timayi,
Nantu wamu nukapek Aujuka
kuntutsan shininaiti.

Aujuka chinki najanaru yamaikisha
wenenka tseukasa jaarsamu auwai
ti. Tura asamtai yamaikisha nuwa
aiña nuka aishrinka shiir kuitiaman
ikus ampiras ayurmain aiñawai, tuu
pujuiñak shiir anenias anturnais
matsamain aiñawai. Aishmansha
aitkasan kuntinan eñakmak yuu
amainiti, itiurchat akaisha nuwechi-
rijai chichasar tsankurnais pujumain
aiñawai.



LA LUNA Y EL AYAYMAMA

Antiguamente los animales eran seres humanos, por eso, Luna era hombre y Ayaymama era mujer. Así, Luna y Ayaymama eran convivientes, pues en tiempos pasados vivían solo de la caza. Luna se preparó para salir al monte y, como quien se despide de sus familiares, en la tarde se fue a ver a su cuñado.

Como su hermana tenía zapallos maduros, le pidió a ella. Luego, al regresar a su casa, en la mañana conversaba con su esposa y le decía: "Mujer, ayer le pedí a mi hermana zapallos maduros de la chacra, como voy al monte, los dejaré amontonados y tú los recoges y me esperas cocinando".

Dicho esto, Luna, llevando su pucuna (cerbatana) y machete, salió de su casa entre la neblina. Avanzó hasta llegar a la chacra de su hermana, cosechó zapallos y los dejó bien tapados con las hojas. Luego, se internó en el profundo y verde bosque en busca de monos choros.

Luna, como cualquier cazador, encontró manadas de choros. Escondido entre grandes palos, les clavaba con virotes a los monos choros. De esa manera, Luna se cargó de choros.

Mientras tanto, Ayaymama, en ausencia de su marido, salió llevando una canasta y llegó a la chacra de su cuñada, donde encontró zapallos amontonados. Llenó su canasta, retornó a su casa y seleccionó los zapallos maduros. Cocinó y comió, y para su esposo dejó los menos maduros.

La mujer, bien saciada y con el estómago lleno, estaba en la casa. Luego, empezó a coser su boca con hilo de chambira, para fingir que tiene boca pequeña.

DIBUJO ORIGINAL



Al atardecer, Luna llegó tambaleándose con su carga de animales. Sediento y hambriento, entró en su casa y le dijo a su esposa: “Mujer, he traído monos choros bien mantecosos, sírveme masato y dame zapallo”.

Ella llevó los zapallos envueltos en una hoja. De pronto, Luna reclamó: “Mujer, ¿dónde están los zapallos maduros? ¿Qué has hecho?”. Ayaymama contestó: “¿Con qué boca comería? ¿Con boca de renacuajo?”.

Con insoportable cólera, Luna agarró a su esposa y le rompió la boca, no le importaron los mitayos traídos a la casa. Dejando a su mujer, subió por una soga que tenía acceso al cielo y a la tierra. Ya casi cerca del cielo estaba la ardilla con quien Luna habló y le dijo: “Si ves que Ayaymama sube por esta soga, icuando esté muy cerca, córtala!”.

Por eso, Ayaymama recogió todos sus utensilios: abanico, machete, fuentes, escobas, piningas, todo lo necesario, y subió por donde Luna había subido. Muy de cerca, la ardilla la vio y, de pronto, cortó la soga. Ayaymama cayó al suelo y, al estar llena de zapallo su sangre y carne se dispersaron.

Luego Elsa que estaba viendo todo eso, lo conjuró: “Así sea, Ayaymama por no escuchar a su esposo, sea convertido en pájaro que llora toda vez que aparece la luna nueva”.



THE MOON AND THE AYAYMAMA

In the past, animals were human beings, that's why Luna was a man and Ayaymama was a woman. Thus, Luna and Ayaymama were cohabitants, since in times past they lived only by hunting. Luna prepared to go out into the mountains and, said 'Goodbye to his family' then in the afternoon he went to see his brother-in-law.

Since his sister had ripe pumpkins, he asked her. Then, upon returning home, in the morning he talked to his wife and told her: "Woman, yesterday I asked my sister for ripe pumpkins from the farm, since I'm going to the mountains, I'll leave them in a pile and you pick them up and wait for me cooked."

Having said this, Luna, carrying her pucuna and machete, left his house through the fog. He advanced until he reached his sister's farm, harvested pumpkins and left them well covered with the leaves. Then, he entered into the deep, green forest in search of woolly monkeys.

Luna, like any hunter, found mussels. Hidden between large sticks, he stabbed the woolly monkeys with bolts. In that way, Luna was loaded with choros monkeys.

Meanwhile, Ayaymama, in the absence of her husband, went out carrying a basket and arrived at her sister-in-law's farm, where she found pumpkins piled up. She filled her basket, returned home and selected the ripe pumpkins. She cooked and ate, and left the less ripe ones for her husband.

The woman, well-satiated and with a full stomach, was in the house. Then, she began to sew her mouth with chambira thread, to pretend that she had a small mouth.



At dusk, Luna staggered in with her load of animals. Thirsty and hungry, he entered to his house and said to his wife: "Woman, I have brought very buttery woolly monkeys, serve me masato and give me pumpkin."

She brought the pumpkins wrapped in leaves. Suddenly, Luna demanded: "Woman, where are the ripe pumpkins? What have you done?" Ayaymama replied: "With what mouth would I eat? With a tadpole's mouth?"

With unbearable anger, Luna grabbed his wife and broke her mouth, he did not care about the mitayos (native ones who were brought to help at home).

Leaving his wife, he climbed a rope that had access between heaven and earth. Almost close to the sky (to the top) was the squirrel with whom Luna spoke and said: "If you see Ayaymama climbing this rope and when she will be very close here, cut it!"

For this reason, Ayaymama collected all her utensils: a machete, dishes, brooms, piningas, and all her necessary belongs, and went up where Luna had gone up. Very close, the squirrel saw her and suddenly cut the rope. Ayaymama fell to the ground and, being full of pumpkin, her blood and flesh scattered.

Then Etsa, who was seeing all this, conjured: "So be it, Ayaymama for not listening to her husband, be turned into a bird that cries every time the new moon appears."



IWANCH KAYUKMAU

Vaunchuk unt yachijai ikam kanar eyakmar yuami tusa wearu yaja nunkanam naintian warukar wewenakua, naint kanancha tamauwita akan armakar jui juakmi tusar matsamsaru, kintia juam kajinklara kashin wekasar imumi tusar chichasar kajinku yachijai.

Tsawanrai kuntin mami tusar nankiar shiakaru, nui yaja yaja mura wekasar kuntiñan kajenkara; kuntiñan mawar wakitki tsawaik jear kuntin penkar iñarkami tusar aknum wakethkar jeawaru, wamak takasar iwarar kuntin kajenmaurin penkarmawar iña iñarkua kintiamkaru, kuntiñan iñarkar kara juam yachin chichareak iyamrami kuntinkia iñarkaji juin awamas tsawanti tusar kanak ikukiaru, kajinmaunum kashin tsawara iyamunara kuntin penkar ikusmauwa nuu menkar tsawaru, unka yachijainkia anentaimsara unt yawa kasartamkaji tau.

Kashikmasar kuntin mami tusar shimak ikukiaru, ataksha imanisan kuntiñan kajenkar kuanawar penka iñaruk matsamas chichaiñak yamaika yatsura nakakar ismi warin kasartamkaj kuntiñasha tusar chichaman jukiar makakaru.

Nakar pujamunam ajampek jasmaunam, nuka aa tsukin iyamka numi kampuram kukar utsama au, kashi nakaka pujurmu nu numia nuiya napi unt ujukejai kuntin penkama aun japiki japiki yarumun wainkaru, wainkasha pachitsuk tsewasaru kashin ismi tusar, chichaiñak inkia panki kuntiñaka kasartamji tuiña.

Kashi tsawarar chichaiñak yatsuru au numi shunkau mamuru waja aiya junki kuntiñaka jumayi, au numi chinkim iruttrar ekemakmi tusar panki easami tusar chichasar, shunkaun chinkimi iruttrar akawar ikukiaru eakmata wenak, kuaman yuja yujakua kuntiñan waintsuk tawar iyaiña numi aka ikukmaun, isam numika esa ashi amukau, nui iyamunum namak wampi tutai prnkama narukua numantin matsa tu numi esa yuku jasmaunam; yachi chikich chichak ima penker yuu jamaincha matsatua tau, tutai yachi chichak tusam yuawaip auka panki esakai tau, tusa kajinmattsumu ain nuka yachinkia pus yua pankin turamunam wakethimi tusar iwarnak matsamas chichak yatsura uruka senchi kitiama tau, tutai yachi chichak nekas tame yuatjai tu weam nuu yuashmakum tau.

Tutai yachi chichak yatsuru shikiap-
chin pusan yuamjai tama
puyatruku, nekar yatsura wi
chicharkun yuawaipia auka panki
esayi timajam nuka antukchamkum
tau, tusa nekas wena waketkimi
tusa wea weamunam yachinkia ashi
jakin.

Yachi panki yuawa nu chichak
yatsuru senchi kitiamajai entsan
amumain nekapeajai tau, tu tai
chicharuk yatsura ashintsanam
jeastatak weaji ai jeam umarta tau
weaweakua ashints amaunam
jeawar yachinkia entsan umar
ukuyua ashintsan, nunik nuinkia
najanartasa wakera, yachin
chichareak yatsura wikia panki
najanajai

ame etserkata tusa akatrau, nu tusan
najanatan nankama panki, shir
najanak yachin chichareak yatsurua
tuntuam nayau tsakarmaunam
wakata tau, tama umisan yaki waka
ain nujankan najanmama najurar
nankan amura, tura yachin yuatajma
awajiru, tsawan pujus nujan kuyuam-
tai yachinkia akaiki waketki etseru
yatsurka panki yua panki najanar-
muyi tau.

Tu shuar panki yua panki najanaru
tusa iña untri aujmatin aiñawai.
Make yuminsajme.



LA CAÍDA DEL DIABLO

Un día, una madre iba a su chacra con su hijo menor, de un descuido el niño quedó unos pasos atrás y de pronto el diablo se lo cogió y lo llevó, pero mientras iba, el niño iba dejando rastros.

Al día siguiente, los familiares salieron en busca del niño y a través de los rastros que había dejado llegaron a ubicar la cueva donde el diablo tenía a muchos como rehenes. Los familiares de las personas robadas por el diablo, le pedían que les devuelva, pero él les decía que no querían volver. Entonces, acordaron con otros familiares para fumigar la cueva con hojas de tabaco, ají, sachá ajo, nido de comején, entre otras plantas.

Antes de echar humo a la cueva le dijeron: “Suelta a los niños y a todo lo que tienes”. También se escuchaba canto de gallos, aullido de perros. De tanto insistir, se decían: “No soltaré a nuestros niños”. Y de a pocos comenzaron a prender fuego y a quemar las hojas y de esa manera humear la cueva. El diablo resistía a las acciones enfurecidas de las personas, pero de tanto humo se ahogaba y empezó a toser, pero resistía y decía: “Los niños no quieren volver”.

Durante pocos momentos se detuvieron y se asomaron a escuchar bullas de seres raptados por el diablo, pero no se escuchaba nada. De pronto, poco a poco, salía de la monstruosa caverna un diablo casi muerto por el humo. Aprovechando lo ocurrido, la gente desesperada, lo sujetó y lo amarró con tamshi.

Regrestaron a la casa en medio de llantos y por la irreparable pérdida de sus hijos. La gente golpeaba al diablo sin cesar con una soga de tamshi. Le orinaban, le metían ají en su cuerpo y lo exponían. En esos actos de crueldad, le decían: “Nunca lleves niños, comunícale a tu pariente”. El diablo, con voz aguda de dolor, respondía: “Sueltenme, yo seré consejero de mi pueblo”. Por más que clamaba el diablo, no lo dejaron ir.



A pesar de tantos golpes crueles, el diablo se fue dulcificando con los hombres. Con intrepidez que insinuaba, los hombres desataban la envoltura poco a poco, así lograrían que sus actos entremezclados mejoraran con otros seres de su naturaleza.

Cuando logró que se desataran por completo, el diablo empezó a juntarse con los niños. Jugaba junto con ellos en ausencia de los mayores. De costumbre, al momento de acostarse, los niños comentaban lo ocurrido a sus padres. Al parecer, era otro pariente desconocido; los niños no sabían que era un diablo.

Al siguiente día, el diablo también vino y los niños con leña quemada, pero con hojas secas, empezaron a quemarlo con hojas secas hasta que lo hicieron quejarse y reírse a carcajadas, dejándolo aún moribundo, mientras el pobre y extraño animal gritaba: "¡Me queman, me queman!",

Entre bromas y juegos, como el diablo es peludo en todo el cuerpo, se le encendió el cuerpo entero. De susto por su quemadura, empezó a corretear de un lado a otro. Mientras los niños gritaban: "¡Nuestro abuelito está quemándose!, ¡Nuestro abuelito está quemándose!". Hasta que de pronto, el diablo cayó muerto al suelo, provocando un gran susto en los menores, pensando que habían quemado al abuelito.



THE DEVIL'S FALL

One day, a mother was going to her farm with her youngest son, due to carelessness the child was left a few steps behind and suddenly the devil grabbed him and took him away, but as he went, the child left traces.

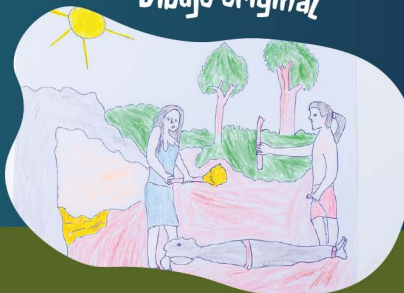
The next day, the relatives went out in search of the child and through the traces he had left, they managed to locate the cave where the devil was holding many hostages. The relatives of the people stolen by the devil asked him to return them, but he told them that they did not want to return. Then, they agreed with other relatives to fumigate the cave with tobacco leaves, chilli peppers, garlic and termite nests, among other plants.

Before pouring smoke into the cave they told him: "Let go of the children and everything you have." You could also hear roosters crowing and dogs howling.

Because they insisted so much, they said to themselves: "He won't let our children go." And little by little they began to set fire and burn the leaves and in this way smoke the cave. The devil resisted the angry actions of the people, but he choked from so much smoke and began to cough, but he resisted and said: "The children don't want to come back."

For a few moments they stopped and looked out to hear the noise of the kidnapped by the devil, but nothing could be heard. Suddenly, little by little, a devil almost dead from the smoke emerged from the monstrous cavern. Taking advantage of what happened, the desperate people grabbed him and tied him with a native plant rope called tamshi.

Dibujo original



They returned to the house amidst tears and the irreparable loss of their children. People beat the devil incessantly with a tamshi rope. They urinated on him, put chilli in his body and exposed him.

In these acts of cruelty, they told him: "Never take children, tell your relative." The devil, with a sharp voice of pain, responded: "Let me go, I will be a counsellor to my people." No matter how much the devil cried, they did not let him go. Despite so many cruel blows, the devil began to soften towards men. With a boldness that hinted, men untied him little by little, thus achieving that their actions improved like other beings of nature.

When he managed to get him completely untied, the devil began to hang out with the children. He played together with them in the absence of the elders. Usually, at bedtime, children would tell their parents what had happened. It was another unknown relative, however the children didn't know he was a devil.



SHUAR PANKI NAJANRMAU AUJMATMAU

Yaunchuk unt yachijai ikam kanar eyakmar yuami tusa wearu yaja nunkanam naintian warukar wewenakua, naint kanancha tamauwita akan armakar jui juakmi tusar matsamsaru, kintia juam kajinkiara kashin wekasar imumi tusar chichasar kajinku yachijai.

Tsawanrai kuntin mami tusar nankiar shiakaru, nui yaja yaja mura wekasar kuntiñan kajenkara; kuntiñan mawar wakitki tsawaik jear kuntin penkar iñarkami tusar aknum wakethiar jeawaru, wamak takasar iwarar kuntin kajenmaurin penkarmawar iña iñarkua kintiamkaru, kuntiñan iñarkar kara juam yachin chichareak iyamrami kuntinkia iñarkaji juin awamas tsawanti tusar kanak ikukiaru, kajinmaunum kashin tsawara iyamunara kuntin penkar ikusmauwa nuu menkar tsawaru, unka yachijainkia anentaimesara unt yawa kasartamkaji tau.

Kashikmasar kuntin mami tusar shimak ikukiaru, ataksha imanisan kuntiñan kajenkar kuanawar penka iñaruk matsamas chichaiñak yamaika yatsura nakakar ismi warin kasartamkaj kuntiñasha tusar chichaman jukiar makakaru.

Nakar pujamunam ajampek jasmaunam, nuka aa tsukin iyamka numi kampuram kukar utsama au, kashi nakaka pujurmau nu numia nuiya napi unt ujukejai kuntin penkama aun japiki japiki yarumun wainkaru, wainkasha pachitsuk tsewasaru kashin ismi tusar, chichaiñak inkia panki kuntiñaka kasartamji tuiña.

Kashi tsawarar chichaiñak yatsuru au numi shunkau mamuru waja aiya junki kuntiñaka jumayi, au numi chinkim iruttrar ekemakmi tusar panki easami tusar chichasar, shunkaun chinkimi iruttrar akawar ikukiaru eakmata wenak, kuaman yuja yujakua kuntiñan waintsuk tawar iyaiña numi aka ikukmaun, isam numika esa ashi amukau, nui iyamunum namak wampi tutai prnkama narukua numantin matsa tu numi esa yuku jasmaunam; yachi chikich chichak ima penker yuu jamaincha matsatua tau,



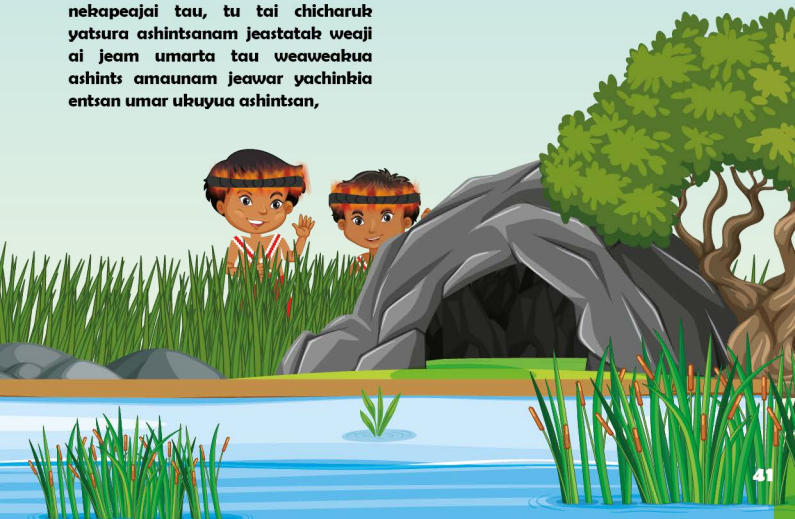
tutai yachi chichak tusam yuawaip
auka panki esakai tau, tusa
hajinmattsumu ain nuka yachinkia
pus yua pankin turamunam wakетки-
mi tusar iwarnak matsamas chichak
yatsura uruka senchi kitiamaja tau,
tutai yachi chichak nekas tame
yuatjai tu weam nuu yuashmakum
tau.

Tutai yachi chichak yatsuru shikiap-
chin pusan yuamjai tama puyatruku,
nekar yatsura wi chicharkun yuawai-
pia auka panki esayi timajam nuka
antukchamkum tau, tusa nekas
wena wakеткиmi tusa wea
weamunam yachinkia ashi jakin.

Yachi panki yuawa nu chichak yatsuru
senchi kitiamajai entsan amumain
nekapeajai tau, tu tai chicharuk
yatsura ashintsanam jeastatak weaji
ai jeam umarta tau weaweakua
ashints amaunam jeawar yachinkia
entsan umar ukuyua ashintsan,

nunik nuinkia najanartasa wakera,
yachin chichareak yatsura wikia
panki najanajai ame etserkata tusa
akatrau, nu tusan najanatan
nankama panki, shir najanak yachin
chichareak yatsurua tuntuum nayau
tsakarmaunam wakata tau, tama
umisan yaki waka ain nujankan
najanmama najurar nankan amura,
tura yachin yuatajma awajiru,
tsawan pujus nujan kuyuantai
yachinkia akaiki wakетки etseru
yatsurka panki yua panki najanar-
muyi tau.

Tu shuar panki yua panki najanaru
tusa iña untri aujmatin aiñawai.
Make yuminsajme.



LOS CAZADORES Y LA BOA

Un día, dos hermanos se fueron al monte para cazar animales por un espacio de tres días. Así, caminaron muy lejos, horas tras horas, y llegaron al cerro Kamancha. En ese lugar hicieron un pequeño campamento para quedarse el resto de los días que iban a estar en el monte.

Al día siguiente, se fueron al monte, y cazaron aves y animales; así regresaron con carga de animales en su campamento para ahumar la cacería. De pronto se atardeció el día y se anocheció, de tanto estar ahí, cuidando el ahumando, se cansaron y se quedaron dormidos.

Al amanecer se dieron cuenta que toda la carne ahumada se había desaparecido. Entonces, pensaron que el tigre les había robado. Sin importar lo que pasó, otra vez se fueron al segundo día de cacería y cazaron huangana, monos, paujil, entre otras aves.

Llegando al campamento arreglaron la carne y la prepararon para ahumarla. Pero de pronto uno dijo: “Hermano, esta noche esperaremos sin dormir para ver qué es lo que nos roba los animales”. El otro hermano aceptó y los esperaron durante toda la noche.

Al promediar la media noche, después de un inesperado trueno, aparece una cola gigante de una boa que salía de un inmenso tronco seco que estaba parado cerca al campamento, y se acercaba hacia el campamento y muy rápidamente se llevaba la carne ahumada.

Al ver eso, los hermanos se quedaron sorprendidos y asustados. Al día siguiente, se dieron cuenta que el animal había salido de un frondoso palo seco. Entonces acordaron quemar para ver que animal era lo que les estaba robando la carne ahumada. Dicho eso, colocaron bastante leña en la base del árbol y prendieron fuego.

Luego de prender el fuego los hermanos se fueron nuevamente de cacería. Cuando regresaron encontraron el tronco quemado y caído, donde se dieron cuenta que una inmensa boa estaba quemada. Al ver eso, el hermano menor le dijo a su hermano mayor: “Esta carne provoca comer, huele a sábaló ahumado”; el mayor le contestó: “Cuidadito vayas a comer, es carne de boa”.



Mientras que el hermano mayor alistaba las cosas para el retorno a casa, en un descuido, el hermano menor cogió una pequeña porción de carne y se la comió sin que la viera su hermano.

Después de un rato, el hermano menor dijo: "¡Hermano tengo mucha sed! me da ganas de tomar mucha agua". Entonces, el hermano mayor respondió: "¡Seguro has comido la carne de boa!".

Muy pronto salieron de regreso a casa. Después de un largo camino el hermano que comió la carne de boa, tomaba mucha agua de tantas quebradas que pasaba. Así cada rato tomaba agua y se hinchaba más su panza y se sentía que quería reventarse. De esa manera, estando cerca de una quebrada, le dijo a su hermano: "¡Tú regresa a casa!, yo me quedo, no puedo caminar más".

El hermano menor seguía tomando mucha agua hasta que reventó la panza; de pronto, la cantidad de agua que salió del estómago, hizo que la quebrada aumentara de caudal llegando a su máximo nivel.

Así, el hermano menor se convirtió en boa y se fue a vivir en un inmenso pozo del río principal.

Dibujo original



THE HUNTERS AND THE BOA

One day, two brothers went to the mountains to hunt animals for three days. Thus, they walked very far, hour after hours, and arrived at Kamancha Hill. In that place, they made a small camp to stay in for the rest of the days they would be in the mountain.

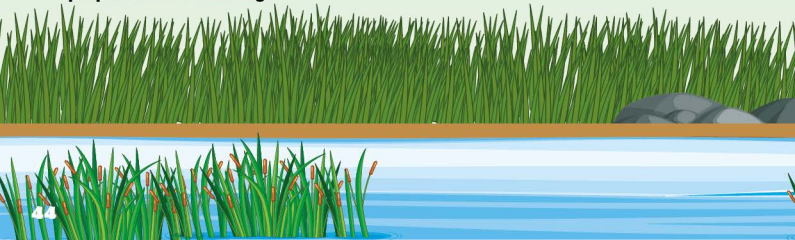
The next day, they went to the mountains and hunted birds and animals. So they returned with a load of animals to their camp to smoke the meat. Suddenly the day became evening and night fell, from being there so much, taking care of the smokehouse, they got tired and fell asleep.

At dawn, they realized that all the smoked meat had disappeared. Then, they thought that the tiger had robbed them. Regardless of what happened, they again went on the second day of hunting and hunted monkeys, and curassows, among other birds. Arriving at the camp they arranged the meat and prepared it for smoking.

But suddenly one said: "Brother, tonight we will wait without sleeping to see what or who is stealing our animals." The other brother accepted and they waited for them all night.

At around midnight, after an unexpected clap of thunder, a giant tail of a boa appeared, coming out of an immense dry log that was standing near the camp, it approached the camp and very quickly took away the smoked meat.

Seeing that, the brothers were surprised and scared. The next day, they realized that the animal had come out of a dry leafy tree. So they agreed to burn it to see what animal was stealing their smoked meat. With that, they placed quite a bit of firewood at the base of the tree and set it on fire.



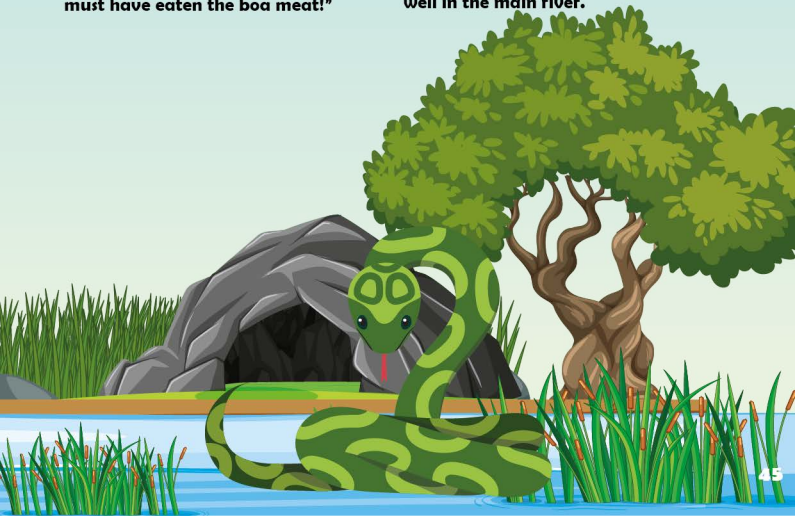
After lighting the fire, the brothers went hunting again. When they returned they found the log burned and fallen, where they realized that an immense boa was burned. Seeing that, the younger brother said to his older brother: "This meat makes you want to eat, it smells like smoked meat"; The oldest answered: "Be careful when you eat, it's boa meat."

While the older brother was getting things ready for the return home, in an oversight, the younger brother took a small portion of meat and ate it without his brother seeing it. After a while, the younger brother said: "Brother, I am very thirsty! It makes me want to drink a lot of water." Then, the older brother replied: "You must have eaten the boa meat!"

Very soon they left to return home. After a long journey, the brother who ate the boa meat drank a lot of water from the many streams he passed. So, now and then he drank water and his belly swelled more and he felt like he wanted to burst. That way, being near a ravine, he told his brother: "You go back home! I'm staying, I can't walk anymore."

The younger brother continued drinking a lot of water until his belly burst; Suddenly, the amount of water that came out of his stomach caused the stream to increase in flow, reaching its maximum level.

Thus, the younger brother became a boa and went to live in an immense well in the main river.



SAURITA NAIN NAJANARMAU

Nunka penkearnum namak amaunam nuya kuntin amaunam arshman natsa sau nartin pujusuiti. Nulyasha ninki pujus unuimatrau ajakuiti takat aiña nuna ju shuara suka ajakuiti wari, sean ninki takau, chankiña nasanin yaran najantan-cha nekau.

Ekemtai aiña nunasha, ashi wari takat aiña nunaka utujimchauwaiti nuyasha eakmakta nekau. Eakmaks-ha patai ajamastasa waketutu ajakuiti timau asantai patainkia wakerus yajakaru sauknaka. Turamu asa umai jeen nijamchin umai jeen nijamchin umar nampek kantambi-ñi waketu aa jaku.

Turamunam chikichik tsawantai mamikma eakmaktajai tusa sau wuwaiti tura kuntiña kajen etsa kajinkiattsa weamunam waketeak ayamratjai tusa numi tepakmaunam umri atus ekemsau. Nui ekemas chichawai, tawai wisha imiatikia ememataincha umiasna junasha itrursanak tuke emematia juaktas-nasha warin najanaraintias tau.

Turasha warin amainitiaj tusa ninki aujmatki wea tura numincha wajau iis chichak numikia amainchurtsai ashanmara naya mamura kajai tau, nuya kaya waiñak auncha chichak kayasha amainchuitjai kayata nasatra ukutai auwaiti, tau, tusa yakii imiajkama chinki nenatraiñan waiñak nunasha tawai, chinki ayatek yuam sakamña nunin amainchuitjai tau.

Nuna chichak wesan yaja imiajkama mura tsapin wajaun waiñak chichakurti imiaj nekaska mura najanaru atajai tau. Turakun emematas itie atajaisa emematai atiñetjai nuyasha emematts-artin artiñaiti umianu tusa aujmatkar-tin.

Sauriti nainti shirmaiti turutiartiñaiti. Au nain ashanmaj wartiu pujatsuapi tusa tutai atiñetjai. Patara uchirincha akinki wena nanasha iyai pujutñetjai, anu tusa waketu jakuiti.

Tura najanartatkunka wekartairin wekasatta jeajkama yachi tunan wainkauwaiti tsuntsuma wake meseta jaj eketun chichareak yatsuchiru warimpia pujuream tama chichak nuwar ikiurkimtai pujajai tau tama sau chichak ichu! Nuwa atsawa nunin waitram yatsuru tusa nuna chichak ich mashunu nawantri wartru pujutsuk nuatkam pujustame tusa tau nuna ti yachin wemi tusa mashu pujamuram wearuiti.

Nui tsawantuininkia mashuka jeen patejai nijamchin umak pujau, jeawar wisha chi miñajai irastasan tusa tuinakui mashu chichak nijamanch wañarum umatarma ama ayu tiar sau tunaja umuta nankama waruti wañawar tura nu wen pakawar natsatsun wainkiaraiti, nui nitrasha irantar umata nankamawar mashu nawantia kem, kem jantsemtikieña tama tumakar ashi tsawamunam mashu nawant kem,

kem jantsemtikieña tuma tumakar ashi tsawamunam mashu nampek kanak weak nawen chicharuk nawan isarta tusa tiu. Tura ashi nampek iraneamanam tuna nawantan ishishu pujaun nakuri waiñak tunankuwatar etsenkin tura sauksha nampek nawan pankus eketun awatar etsenkin nuwasha.

Nu nankamas wearmunam sau nawan ausamari ajanam wetian waiñak uki weak chanki pujaun ukukiaru tura nuwa nukuri waiñak tsekenkipi tusa atan nankamawaru sauka nuwan kasamkau asa tseke weatain tura tuma tumakua chichak juni wekakkana shir pujuschatnaitjapi tusa nekaska juin uyunajanara mankakapjak tusa pinpiki weka asa chichaktaskama wikia saupaur, jaurita nain najanajai taku iuuuuj!

Nain mura najanar wajasuiti tura nawaka chikichik ishints yuwints naitin ishacaj! akakainitin nunis najanar wakararti iña naintri waiñanuka.



EL RELATO DE SAU

Un joven llamado Sau vivía solo en un lugar donde abundaba peces y animales. Solamente el joven se iba a visitar a sus familiares, estando así aprendió a trabajar solo las actividades cotidianas del hombre. También era un joven humilde y muy hábil para construir casas, elaboración de canastas, trampas, asientos de madera sin ninguna inconveniencia.

También era experto en cazar animales, el joven era solidario, cuando cazaba invitaba a sus familiares, por eso el joven era el más querido por todas las familias.

El joven era muy respetuoso y responsable en cualquier casa, no entraba a visitar, solo en la casa de su hermana entraba para visita, y su hermana le invitaba el masato y el joven se emborrachaba y cantaba el anent.

Sau eligió un día para ir de cacería y luego salió al monte para cazar animales y de tanto caminar se sentó en un palo grande colocando su pucuna o cerbatana en una rama. En su descanso dijo entre sí: "Yo para quedarme como una persona querido y valioso en la historia, ¿en qué debo transformarme?".

De pronto miró al cielo y vio los pájaros volando en el espacio y dijo: "¿Si me convierto en pájaro ¿puedo quedarme como un pájaro?, porque cuando matamos al pájaro, matamos sin ningún valor y pena", por eso el joven Sau no quiso transformarse en pájaro; entonces él seguía pensando en qué se debía transformar, pensaba y respetaba.

También vio un árbol, tampoco quiso transformarse en árbol, porque el árbol cuando muere se pudre, también vio una piedra grande y entonces dijo: "Tampoco puedo transformarme en piedra, porque mis familiares me pueden pisar. Y de pronto al seguir su camino con su carga de animales, me podrían maldecir" –decía. Luego vio un cerro brillando y el joven pensó que es mejor transformarse en un cerro, porque será recordado y admirado hasta mis nietos- señalaba.

El joven Sau tuvo esa visión real que dio el espíritu de la madre tierra. El joven al adquirir esa visión siempre decía que todos dirán que el cerro de soledad es bonito, y al joven le gustaba ese ánimo. Un día salió en busca de animales y se encontró con su hermano "tuna" y le preguntó: "¿Por qué estás triste hermano?", Tuna le contestó, "Mi mujer me dejó por eso estoy triste".

Entonces Sau le dijo a su hermano: "¿Habiendo tantas mujeres en el pueblo estás triste?, nuestro tío paujil tiene lindas hijas, vamos a visitarlas" -decía. Con ese ánimo se fueron a visitar al tío paujil.

Llegaron a la casa del paujil, pues el tío estaba tomando masato que había preparado su esposa y sus hijas, las hijas empezaron a invitar masato a los jóvenes que llegaron de visita, los jóvenes visitantes también empezaron a tomar la bebida y empezaron a bailar con la hija del paujil.

Entonces el dueño de la casa cuando se iba a descansar le recomendó a su esposa diciendo que cuide a sus hijas, cuando todos estaban ebrios. El joven Tuna empezó a enamorar a una de las hijas del paujil. En horas de la madrugada, Sau y Tuna se enamoraron y empezaron a conversar con las hijas del paujil.

Dibujo original



La señora del paujil vio a Tuna enamorándose con su hija, Tuna se había dado cuenta que la señora estaba molesta, al ver a la señora se escapó, y Sau también estuvo enamorándose con la otra hija, la señora al ver eso se molestó y golpeó a Sau. De pronto, Sau también se escapó.

Después de haber pasado mucho tiempo, Sau encontró a la chica en su chacra sacando yuca, y le habló con la intención de escaparse a un lugar desconocido. La mujer aceptó y ambos se escaparon dejando la yuca que estaba en la canasta. Después, la mamá se enteró de la huida de su hija con su enamorado y empezaron a buscar en todo lugar, pero nunca los encontraron.

De tanto caminar, Sau pensó transformarse, como tuvo esa visión de transformarse en cerro, y así se transformó en un cerro de soledad que actualmente vemos, con un panorama muy bonito, y la mujer se transformó en la quebrada yuwints.

THE STORY OF SAU

A young man named Sau lived alone in a place where there were plenty of fish and animals. The only the young man did was to visit his relatives, thus learning to work on his own in the daily activities of a man. He was also a humble young man and very skilled at building houses and making baskets, traps, and wooden seats without any inconvenience.

He was also an expert in hunting animals, the young man was supportive, when he hunted he invited his relatives, which is why the young man was the most loved by all the families and relatives..

The young man was very respectful and responsible in any house, he did not come to visit, he just entered his sister's house to visit, and his sister invited him the masato and the young man got drunk and sang.

Sau chose a day to go hunting and then he went out into the mountains to hunt animals from walking so much he sat on a large stick placing his pucuna or blowpipe on a branch. During his break, he said, "To remain a loved and valuable person in history, what must I transform into?"

Suddenly he looked at the sky and saw the birds flying in space and said: "If I become a bird, can I stay as a bird? Because when we kill the bird, we kill without any value and pain," that's why the young Sau did not want to transform into a bird; So he kept thinking about what he should transform, he thought and rethought.

He also saw a tree, but he also did not want to transform himself into a tree, because when the tree dies it rots, he also saw a large stone and then he said: "I can't transform into a stone either, because my relatives can step on me. And suddenly, as he continued on their way with their load of animals, they could curse him" - he said. Then he saw a shining hill and the young man thought that it is better to transform into a hill because I will be remembered and admired even by my grandchildren," he pointed out.

The young Sau had that real vision that gave the spirit of Mother Earth. The young man always said that everyone would say that the hill of solitude was beautiful, and the young man liked that idea. One day he went out in search of animals and met his brother "Tuna" and asked him: "Why are you sad brother?", Tuna replied, "My wife left me, that's why I am sad".

Then Sau said to his brother: "You are sad because you didn't realise that there are so many women in the village, our uncle Paujil has beautiful daughters, let's go and visit them", he said.

In that way, they went to visit their Paujil uncle. They arrived at their uncle's house. Their uncle was drinking masato that his wife and daughters had prepared, the daughters began to invite masato to the young people who came to visit, and the young visitors also began to drink and dance with the Paujil's daughters.

Then the owner of the house when he was going to rest recommended his wife, telling her to take care of his daughters when everyone was drunk. Tuna started to fall in love with one of the Paujil's daughters. In the next hours of the morning, Sau and Tuna fell in love and started talking to one of the daughters.

The lady of the paujil saw Tuna falling in love with her daughter, Tuna had realised that the lady was upset, when he saw the lady he ran away, and Sau was also falling in love with the other daughter, when the lady saw this she got upset and hit Sau.

Suddenly, Sau also ran away. After a long time had passed, Sau found the girl on her farm, digging cassava, and spoke to her to escape to an unknown place. The woman agreed and they both ran away leaving the cassava in the basket. Afterwards, the mother found out about her daughter's escape with her lover and started looking for them everywhere, but they never found them.

From so much walking, Sau thought of transforming himself, as he had this vision of transforming himself into a hill, and so he transformed himself into a hill of solitude that we see today, with a very beautiful view, and the woman transformed herself into the yuwint's ravine.





Chikichik tsawantai, unt nuwen chichahruk tau, antamea ikam wekasan imutjai tau, tusa akarun juki wuu.

Tura yaja jas weajkama unt paki matsun wainkau tura ipakar kajenku, nutikan unt pakika nukap asa pampar shimak menkarau.

Tumamunam chikichik paki uchiri, ipatmaun ishamak churunak amaunam umka, nui tepes imkama, shuar nukurin kajenmaun yarumeak pujaun wainkau, nuna ishamak tee jas tepesu, miñasha mantuawai tusa.

Tuma tepai, shuarka pakin yaruak wakethin, tura wakethimtai, paki uchirinka utu timayi, untsumas untumas, tuma tumakua umik, wetajai tusa wea timayi, nukuri shiakmawa nuna aintas, wea weakua, chinki yujamunam jeu, nui yaki imkama wainkaur chuwin, aunts, wakats, tsere, yakum aiña un yujaun.

Tura paki uchirinka utki wea asamtai, yaki uteawa tusa, kuntin aiña un tari ilkma paki uchirin wainkaru, tura aniña, urukamtai uteam, tama chichak, nukurun shuar maiñakui umka ai ikurkiarai, atumsha mila pataar shimau wainkarurmek tau, tama chichai-ñak, junii shiakmayi tuiña, tutai ayu tusa wea, nunitai chinki, tsere, yakum aiña un, kuitiamki wena, unt yawa yuawai tusa, yaki yujau asa ashi imar wena.

Nuniki sima ai, unt yawa winitium chuwi wainkau timayi, tura chichareak unt yawa yuramattsu winittrameawai tama waanam waña umkau, tuman unt yawasha awajiru, tumamtai unt yawaka nakak pujupuju yawer ikuin, tsere tari chichareak yamaika unt yawaka weyi, weta tau, tama paki uchirinka jinki wea timayi.

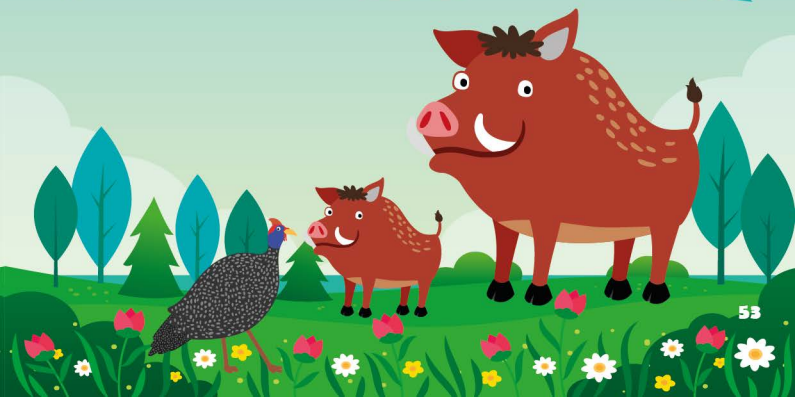




Nunis wea ai, ataksha wakats
wainkau timayi, unt yawa
winitiu, tura chichareak ataksha
umkata yawa yuramattawai,
tama waanam enkemun awaji
wea timayi, tumamtai unt
yawasha, nakak pujupuju, yawe
ikua wea, nunia nuniakua wea,
paki uchirinka.

Tumak wea ai, tsere, yakum aiña
un chichaiñak pataisha imatain
shiaka eakmi tuiña, tusa wee
wenakua kucha amain matsatun
anturkaru, nunik wabetki winis,
wiñaun inkunkar chichaiñak
pataim kucha amain matsamayi
tau.

Tama paki uchirinka, utmaunka
menkakau, tumamtai, tsere,
yakum aiña un, kuchanam
ejeniar entsaki iyankiaru, turam
pakika nukuri matsatmaunam
tsekenki pachiña, tumamtai
nukuri waiñak jaucha taku
pankuj jukatin, tuu ewemrau
timayi paki uchiri.





EL CAZADOR Y LA HUANGANITA

Una vez, un señor dijo a su mujer; “mañana voy ir de casería” Al amanecer el hombre cogió cartucho y su escopeta y se dirigió al monte.

Cuando estaba en el centro del monte, escuchó el ruido de la manada de huangana, se acercó cuidadosamente y con disparos certeros cazó varias huanganas; el resto de los animales se dispersaron por el ruido de los disparos.

Resulta que, una huanganita se escondió de miedo, tapándose con hojarasca. Después, se levantó de la hojarasca, para mirar que es lo que sucedía, ahí vo a una persona, que amontonaba a sus parientes que había matado. Al ver eso, tuvo mucho miedo y se quedó quieto para que no lo viera, esperando que regresara el cazador.

Las aves y los monos, escucharon el llanto de la huanganita, que lloraba desesperadamente; entonces dijeron; - ¿quién está llorando?, ivamos a ver!, vinieron hacia él y encontraron a la huanganita, y le preguntaron:

¿Por qué lloras?, ella dijo: - Un señor ha matado a mi madre y cuando estaba disparando, me escondí tapándome con hojarasca por el miedo que tenía.

Cuando estaba allí, me dejaron. ¿Ustedes no han visto ir la manada?, entonces, ellos dijeron: - se fueron por acá -, indicaron la dirección por donde fue la manada de huangana.

Las aves y los monos tuvieron pena, conmovidos por ella decidieron cuidarlo y acompañar en su viaje.

La huanganita seguía bien agotado de tanto llorar y caminar. Las aves seguían cuidándolo para que no la coma el tigre. De pronto, el paucar vio al tigre que venía siguiéndole a la huanganita para comérselo, y le dijo: ¡El tigre te sigue!, iescóndete en un hueco!, al instante se escondió y el tigre no lo pudo comer. De tanto esperar, se fue y la huanganita siguió su camino ya que el mono blanco le aseguró que el tigre ya se había ido.



De un momento a otro, el manacaraco, nuevamente vio al tigre que venía siguiéndole, y le dijo: ¡Escondete!, ! tigre te va comer!, al instante, la pequeña huanganita se escondió en un hueco, y el tigre no pudo comérselo, nuevamente empezó a esperar para atraparlo, pero ella muy aconsejada no salió. Nuevamente el mono blanco aseguró que el tigre ya se había, y la huanganita continuó caminando.

Las aves y los momos decidieron buscar la manada. Entonces ellos siguieron el rastro de la manada que se habían ido, yendo más al fondo, llegaron en una cocha, allí escucharon el ruido de la manada y dijeron: - están al otro lado, vamos a avisarles.

Luego volvieron y le dijeron: - tus familias están al otro lado de la cocha- al escuchar una buena noticia, la pequeña huanganita dejó de llorar caminando con más ánimo.

Llegando en la cocha no sabían cómo llevar a la huanganita al lado, pero muy inteligentes los monos le llevaron cargándolo. La huanganita se puso en las espaldas de los monos y así cruzó la cocha y muy sigilosamente se metió en medio de la manada y la madre que estaba triste, al ver a la huanganita dijo: ¡Ay mi hija!, gritó abrazándola.





THE HUNTER AND THE LITTLE HUANGANA

Once upon a time, a man said to his wife: "Tomorrow I am going to go hunting." At dawn, the man took a cartridge and his shotgun and headed to the mountain.

When he was in the centre of the mountain, he heard the noise of the herd of huanganas, he approached carefully and with accurate shots he hunted several huanganas; The rest of the animals dispersed due to the noise of the shots.

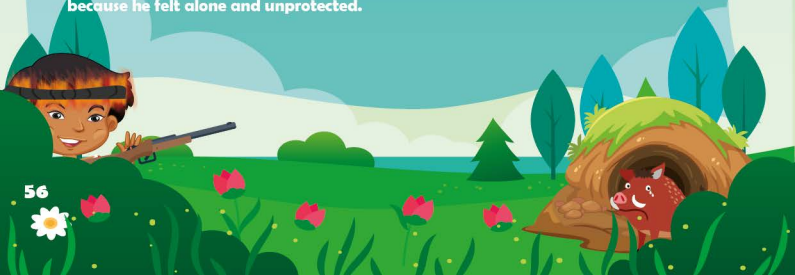
It turns out that a little huangana hid out of fear, covering itself with leaves. Afterwards, he stood up from the leaves to see what was happening. There, he saw a person (the hunter) piling up his relatives that were killed. When he saw that, he was very afraid and stayed still hidden so that the hunter would not see him.

When the hunter returned carrying the animals he had killed, the little huangana came out of the leaves and began to cry. He cried calling for his mother and continued walking with great sadness because he felt alone and unprotected.

Following the path where the herd had gone, he arrived at a place where the paucar birds, manacaraco birds, white monkeys and the cotomono or howler monkeys were.

The birds and monkeys heard the cry of the Little huagana, who was crying desperately; Then they said: "Who is crying? Let's see!" They came towards him and found the little huangana, and they asked him: "Why are you crying?" He said: "A man has killed my mother when he was shooting, I hid by covering myself with leaves because I was afraid. When I was there, the man left that place. Have you seen where the herd went?" Then, they said: "They went this way", they indicated the direction where the herd went.

The birds and monkeys were sorry moved by him, and decided to take care and accompany him on his journey. The little huangana was still very exhausted from crying and walking so much. The birds continued taking care of him so the tiger did not eat him.



Suddenly, the paucar saw the tiger that was following the little huangana to eat it, and told it: "The tiger is following you! Hide in a hole!" He immediately hid and the tiger could not eat him. After waiting so long, he continued on his way since the white monkey assured him that the tiger had already left.

From one moment to the next, the manacaraco once again saw the tiger that had been following the little huangana, and told him: "Hide! the tiger is going to eat you!" Instantly, the little huangana hid in a hole, and the tiger could not eat him. The tiger again began to wait to catch him, but he, was advised and did not come out. Again the white monkey assured that the tiger had already left and the little huangana continued walking.

The birds and the monkeys decided to look for the herd. Then they followed the trail of them and had gone. Going there, they arrived at a pond, there they heard the noise of the herd and said: "They are on the other side, let's let them know." Then they came back and told him: "Your family is on the other side of the pond." Upon hearing good news, the little huangana stopped crying and walked with more courage.

Arriving to the pond, they did not know how to take the little huangana to the other side, and the smart monkeys carried him. The little huangana put himself on the backs of the monkeys and they crossed the pond and very stealthily got into the middle of the herd. The sad mother, upon seeing the huanganita said: "There is my baby!" - she shouted hugging him.



SHUAR TAYUWANAM ENKEMAMU

Tayu yuta uminkamtai chikichik shuaran chacharuk yachuru tayu shir nukap nereayi, isha utuar tayu yuami tau. Tutai uncha ayu tusa nakittsuk umirkau. Chichaman penker umikar wanam yujasar atsumtin añaanka ashi umikaru.

Kashi tsawak suamut aink, tayu ututai wea tsumain wekasar enkemtumainchau asantai, neak kampurman nenawar nui peemas akatukiaru. Tumawar wee wenakua yaja jas tayu irunmaunam jeawaru.

Nui jeamunam, kujancham niyaa tayun jukk umik uumak shuarnaka aujtsuk waketkin. Tuma waketki wiña wiñakua jinkin. Jinki wajas tekenas iya, shuar wiñattsuash tusa, turamsha untka atsau, tumakai neak nenea akaikimu tsupik ajua init ikukin.

Tura iñaiyak kujancham tayu jukmaurin entsaki ninki jea waketkin tuma jea chichal: yuchurka tayu wanam waana menkakamayi jakamtsukati tuu tsanumu. Takai unta nukurinka nekastsuk tawa tusa uutu puju wea timayi, uchirka ajapnattruayipi tusa. Nukap tsawan pujutsuk kujanchamaka unta nuwenka tuke tarin asa nunkak jen akintsuk pujutasu.

Untka kujancham ajapa ikukin, wina winakua neak nenea ikukmaunam takau, nui taka imkama, neakke yaunchuk tsupikmaun wainak tenmak nuin pujusu.

Nui pujaun tayu turak yaki jukiar penke jistatuk awake wena timayi, turuinak chicharainak amutkachu akuminka jimainitjame turasha awainki ninka apujwena timayi.

Tayu waarin untka pujus yumain atsau asantai tayu ijin yusa puju wea tura wapikrtnasha imanik wapikrur puju wea imayi. Nui pujus unt tayu uchirin iwartamun anturkau, tayu tayu uchirin iwartak tau: “tayu, tayu, jaaji wikaya, wikaya yamaika, yamaika kunchain utitsan wetatjai, pancha pancha jaaji yampits nawechin najamraktat winajai tayu, tayu, jaaji” tau.

Tuma waitiu pujai unt yawa shiña shiñakua tari iwainaku. Tura ukwak akaetak wi shinuki weakun, najamsan weaki un takasam yaitiasam winitia, tau.

Entsa kuna pajatamunam jeakmaka mayai enemsamek winchunam atu amam nunkemin tsaapñunam chat jinkittiametau.

Shuarsha imanunak umisan, unt yawa tarimsa wumaurin takas nekapas wea weakua entsa kuna pajatamunam jeantu, nui jean, entsa waja winchuma atu amain jinklama, tsaplin nunka ni wekataan, tura nuna wainak tu shir aneasu.

Nuiya juaki yaitias wea weakua, nii puju jakmaunam jeastatuk nain amaunam waka wajas antu wajakma, nukuri ajanam wekas utu wekan antuku.

Nuna antuk, jenka wetsuk nukuri utmaunmani wu, tuma weaweakua ajanam jean nukurin untua, tumarai yaki tu weka tusa ayanmas ikma, uchirin watsar wapikuruu asa yapajiinan wainkau, tura waiñak tsekenti pankuk utu.

Uu utkawa nankanak uchirin chichaman ujaa aminka kujanchmaka wanam waana jaka menkakamtai yuchurnaka ikukjai turamniti, tusa nuwemniasha ninki nuatak pujajai tau. Tutai shuar chichak atsa nuka nunischauwaiti, auka umak waketki niya jinki weak neak nena akaikimun tsupiku asamtai, wikia jinkitiajhaman tujinkan juakmiajai waanman tau.

Nuna tusa inaiyak nukurin chicharuk: enka juin ajanman aak akrutkata ame, wika kakamain nekapeatsjai yurumkan yutsuk puja pujakaun pimpiru asan, jui pujusan sean iwianch tuma tepermawar tame nuna, waintian istajai, tau.

Takai nukurisha imanunak umisan akruk apujas, kucho Mantua tsumak yurumkancha imanik sua. Ima imatram shuarka wamak nuwer sea penker jasu tuma pujus itipin etsemtajai najatmaru, nuiya karaikan-cha najana umiku, turasha shuarka wantinias pujachu kujancham nekarawai tusa, nukurisha etsereachu shir umak puju wea timayi.

Umiñak wayatin asa nukurin akatrau, nukurinka kujancham pujamunam pujau asa kashikmas taa uchirin chichareak, kujanchmaka nuwejai jii tsupinak shiakai, tau.

Tutai iwarmamar ashi umiñak eketu asa nanki juakun tseken jasu, tuma itiarak nii jee aajakmaunum waiña ekemsau. Shuar iwarmama karaikan asau usuma jas nekamainchau jasu asamtai, nii uchiri aiña matsatu asa ememkas ii matsamas aparin nekawaru.

Tura chicharainak: apachi tayu wanam enkema menkakau tinu arma nusha irutia tamam tuina, auka wika nuchauwaitjai ame apaka tayu wanam akaiki iña tiñu armai tau. Tu eketai kujancham jii yanas winis nuwejai nakururkua winau, tuna untka wiñas nekarai tusa tsuntsuma nanki shir iwiar takus ekemsau.

Tuma eketai kujanchmaka waiti uria kaet etema waiña jilin aepas imaj tukama, shuar nii tayu wanam ikukmaun taa eketun wainkau.

Tura chichak, yuchurchauk ta tu wajattaman unt wajateak nankujai panaan ijuma asa ajuantu, tura nuwe aa jakuncha wii tusa tsekeattamaun amian, nunasha aitiksan ijuan ajuantu. Untka tu ikma suira tsankur uchichiri aiñam matsas pujusu.



EL HOMBRE Y LOS GUÁCHAROS

En la época de guácharos, el zorro aprovechó la ocasión y le dijo al hombre: "Hermano, el guácharo está en su tiempo". Dicho esto, y asegurado el plan, coordinaron para invadir y recolectar el riquísimo y delicioso guácharos. Sin decepcionarse, se alistaron con lo necesario.

Al día siguiente, entre las neblinas del verano selvático, se sumergieron en la cueva de los guácharos colocando un bejuco muy rígido, y trepando por él lograron descender hasta el fondo. Luego de caminar un largo tiempo en la inmensa oscuridad, con el olor penetrante de las aves, llegaron a los nidos de guácharos. El zorro comenzó a recolectar rápidamente y de pronto, decidió regresar. Esperó unos momentos y luego cortó la sogá con la que habían descendido.

Tras su astucia, regresó a casa acongojado, pero cargado con el delicioso alimento. Al llegar, disimuló y dijo: "Mi hermano se desapareció en la cueva, creo que cayó al fondo". Al enterarse, la madre del hombre agonizaba de llanto por la pérdida de su hijo. Todos los días, entre las sombras, la madre sufría recordando al occiso. Tiempo después, el zorro se enamoró de la esposa del desaparecido, se comprometió con ella y gozaba de la compañía de otras mujeres.

El hombre desaparecido no se daba cuenta de lo ocurrido y llamaba desesperadamente al famoso zorro. Resonaba su voz en la penumbrosa oscuridad. Después de tanto llamar, retornó al lugar donde estaba colgado el bejuco; se dio cuenta de que estaba cortado y no había otra forma de regresar. Se quedó allí para siempre.

Mientras dormía, a través de sus sueños, los guácharos intentaban levantarlo y sacarlo de la caverna, pero no podían, lo devolvían a su lugar. El pobre hombre, con un mensaje lamentable de las aves, despertaba y padecía del frío de la caverna.

El hombre se alimentaba de las pocas frutas que dejaban caer las crías de los guácharos y se encontraba muy sucio, lleno de excremento de las aves. En su laberíntica habitación, escuchaba que los guácharos jugaban con sus crías.

Con esta triste vida, vivió años padeciendo hambre. En aquel tiempo, siempre aparecía el Arutam, quien venía aullando como un tigre y se le acercó donde estaba el hombre y le dijo: "Avanza siguiendo mi rastro" y llegaron juntos a un gran pozo.

El tigre le dijo: "Cabalga sobre mí y nos sumergiremos hasta llegar al otro lado de la quebrada; allí verás el lugar donde vivías". Desesperado, aceptó la propuesta, se sumergieron y, al salir, vio un lugar montañoso con bastante luz y toda una bulla de la naturaleza, el lugar donde siempre había vivido.

Con alegría en su mente, se acercó al camino hacia su casa y como si llevara aire, se detuvo en una loma cerca de la chacra, donde escuchaba el llanto de su madre por el dolor de su pérdida. Al escuchar el llanto de su madre, decidió acercarse y la llamó. Su madre, al voltear, vio a su hijo todo demacrado, escuálido y decaído.



Después de un llanto inconsolable, la anciana dejó de llorar y comenzó a contar el furioso mensaje: "El zorro dijo a mi regreso que llamé tantas veces y no me contestó. Tal vez se cayó en la profundidad de la cueva". La madre continuó: "Es más, tus esposas conviven con el zorro en tu casa". El hijo respondió: "El zorro disimuló su regreso y me dejó cortando la sogá por la que habíamos descendido, por eso me quedé en la cueva" - enfatizó.

Concluyendo su relato, el hombre pidió a su madre: "Madre, me siento débil por la deshidratación, hazme un tambo en la misma chacra, con el tiempo me recuperaré y luego quiero ver qué está pasando en mi casa".

No obstante, construyó el tambo y a escondidas atendía a su hijo con víveres y todas las necesidades pertinentes hasta su completa recuperación.

Con el esfuerzo de su madre, el hombre se recuperó rápidamente. Mientras hilaba algodón para su "itip" (vestido de varón), "kamush" (colchas) y otros indumentos para caballeros, así como también "nanki" (lanza), su madre continuaba visitándolo en la chacra. Vivía en la casa de su hijo con sus nietos y su ex nuera, y coordinaba con su madre para informarse sobre lo que hacían todos los días y tener en cuenta su ubicación.

Una mañana, la anciana se levantó temprano y preguntó a su ex nuera qué iban a hacer ese día. Ella respondió que iban a cortar leña. Enterada, la madre salió discretamente de la casa hacia la chacra donde estaba su hijo y le comentó que el zorro y su esposa iban a salir para cortar leña.

El hombre, desesperado y listo para todo, se pintó de "huito" y de "jampu" la cara, salió del tambo con su lanza y entró de inmediato en su casa. Sus hijos, al verlo, no confundieron la característica de su padre y se preguntaban entre ellos: "¿No es nuestro padre? ¿Cuándo saliste de la cueva de los guácharos?". Mientras su padre insinuaba: "Su papá se había perdido en la cueva de los guácharos", decía una y otra vez, negando a sus hijos. Poco después, muy cerca de la casa, el zorro y su esposa reían mientras cargaban leña y avanzaban.

Al escuchar la bulla, el hombre agachó la cabeza y, de pronto, el zorro entró abriendo la puerta, cargado de leña. Al soltar su carga, vio a la persona que había dejado en la cueva de los guácharos.

El zorro se acercó como si quisiera saludar y decía: "¡Ha venido mi hermano!". Cuando escuchó esto, el hombre se levantó de su asiento, lo hirió y lo mató con la lanza y a su esposa también la mató con la misma lanza.



DIBUJO ORIGINAL

THE MAN AND THE GUACHARO BIRDS

In the guacharo season, the fox took advantage of the occasion and said to the man: "Brother, the guacharo is in its time." Having said this, and the plan was secured, they coordinated to hunt and collect the delicious guacharos. Without being discouraged, they got ready with what was necessary.

The next day, among the mists of the jungle summer, they immersed themselves in the guacharos cave, placing a very rigid bejuco (a kind of various usually woody vines that may climb as high as the tree canopy in a tropical forest), and they managed to descend to the bottom. After walking for a long time in the immense darkness, with the penetrating smell of the birds, they arrived at the birds' nests. The fox began to collect quickly and suddenly decided to return. He waited a few moments and then cut the rope with which they had descended.

After this cunning attitude, he returned home heartbroken but loaded with delicious food. When he arrived, he hid and said: "My brother disappeared into the cave, I think he fell to the bottom." Upon finding out, the man's mother, she was in agony crying over the loss of her son. Every day, in the shadows, the mother suffered remembering the deceased. Sometime later, the fox fell in love with the missing man's wife, became engaged to her and enjoyed the company of other women.

The missing man did not realize what had happened and desperately called the famous fox. His voice echoed in the gloomy darkness. After so much calling, he returned to the place where the vine was hanging. He realized that he was cut off and there was no other way to get back. It stayed there forever.

While he slept, through his dreams, the guacharo birds tried to lift him and take him out of the cave, but they couldn't, they returned him to his place. The poor man, with a regrettable message from the birds, woke up and suffered from the cold of the cave.

The man fed on the few fruits that the guacharo chicks dropped and was very dirty, full of birds' excrement. In his labyrinthine room, he heard the owls playing with their babies.

With this sad life, he lived for years suffering from hunger. At that time, the Arutam always appeared, who came howling like a tiger and approached where the man was and said: "Advance following my trail" and they arrived together at a large well. The tiger told him: "Ride on me and we will dive until we reach the other side of the ravine; There you will see the place where you lived." Desperate, he accepted the proposal, they submerged and, when he came out, he saw a mountainous place with plenty of light and a whole hustle and bustle of nature, the place where he had always lived.

With joy in his mind, he approached the road towards his house and as breathing, he stopped on a hill near the farm, where he heard his mother crying for the pain of her loss. Hearing his mother's crying, he decided to approach and call her. His mother, turning around, saw her depressed son.



After crying inconsolably, the old woman stopped crying and began to listen the furious message: "The fox left me in a cave because he cut the rope and I couldn't climbed up and I called so many times and he didn't answer me. The mother told her son that the fox said: That maybe he fell into the depths of the cave." The mother continued, besides, "What's more, your wife live with the fox in your house." The son responded: "As I told you before, the fox left me cutting the rope by which we had descended, that's why I stayed in the cave" - he emphasized.

Concluding his story, the man asked his mother: "Mother, I feel weak from dehydration, make me a secret shelter on the same farm, with time I will recover and then I want to see what is happening in my house." Then, he built the shelter and secretly provided for his son with groceries and all pertinent needs until his complete recovery.

With his mother's efforts, the man quickly recovered. While he was spinning cotton for his "tip" (men's dress), "kamush" (quilts) and other men's clothing, as well as "nanki" (spear), his mother continued to visit him at the farm. She lived in her son's house with her grandchildren and former daughter-in-law and coordinated each other with her mother to find out what they did every day and take their location into account.

One morning, the old woman got up early and asked her former daughter-in-law what they were going to do that day. She responded that they were going to chop firewood. Knowing this, the mother discreetly left the house towards the shelter where her son was and told him that the fox and his wife went out to cut firewood.

The man, desperate and ready for anything, painted his face with "huito" and "jampu", left the shelter with his spear and immediately entered his house. His children, upon seeing him, did not confuse their father's characteristics and asked each other: "Isn't he our father? When did you leave the Guacharos cave?" While his father insinuated: "His father was lost in the guacharos cave," he said repeatedly, denying his children.

Shortly after, very close to the house, the fox and his wife laughed while carrying firewood and moving forward. Hearing the noise, the man lowered his head and, suddenly, the fox entered, opening the door, and carrying firewood. When he dropped his load, he saw the person he had left in the guacharo cave.

The fox approached as if he wanted to say hello and said: "My brother has come!" When he heard this, the man got up from his seat, wounded him and killed him with the spear, and also killed his wife with the same spear.



TSERE WASHIJAI RUJMATMAU

Yaunchuka tsere washi-jainka shuar aa jakaru, chikichik tsawantai tsere washin chicharuk takat yainkata sairu tau. Un tama washi chichak, ayu saeru tau, tuma chicharuk kashin umar nijamchinka itiattawai tau, tusa ujaam washika shir enentaimas juaku.

Tura antsan tseresha kashiniapi sair takatan yainkatawa tusa shir enentaimas waketkin jeen tura nuwen ujak chicharuk, sairun washin takatan yainkati tusan ipajai tau.

Kashin tsawarmatai kashikmas washi saei jee tantau turamtai tsere saen nijamchin chachamruk aru, nuni- kar nuyanka ajan nakama waru tajasartasa, tura un tukaki wemunam kampa irunmaunam jeu, tuma washika kampa ijuam mai im, mai im jau, tumastakama, nuwa wajaun waiñu- taku, tuma nuwa waiñak takasmaurin apajas iya penkesha ekekchamu, tura unt tsekera shuar takau asa shir unta takasu, tura tsere umainka nijamchin itia asa sukurtak weka.



Tumai uchi natsa jempe naartin taa takat iruntamunam, tumakai is washika kampa yujamunmak metea, metea akamu nuwan wakera asa.

Tuma uchi jempe wake-tuk nuwanka juki wu, washi kajek patatuku nuwa nii wakeramuri jurikmau asa, jintiachunmak tsuatnum.

Tumajkama matau jankirin najattrumak wetajma, wetajma jau. Tuma pujaun kunkuim wainkau, amesha saeru urukattsamea ani sha pujam tau, tama chichak, wika saer jempe nuwan juritkimtai juni wekajai tau, kunkuim tama chichak, wii ejettajame sairu tau.

Nuinka saeru kemsata tuntu-prin turam tujinmatainka achirkam takurim iñankatkitia tusa aujmattsau, tusa shimau naku nakut shiamunam wumainchunam jeawaru, washi chichak, saeru ni tepesta tau.

Tamaitiat kunkuisha nisha imanik jau, tumas takama iñaru, tura washisha ayanma imsatajkama inian wainkau, chuu, saichuk iina titiajkama najanaru “washi, tumai tseresha chuu, sairchauk najana titiajkama nisha antsan najanatu tseru”



EL MONO BLANCO Y LA MAQUISAPA

Dicen nuestros ancestros que, antiguamente el mono blanco y el maquisapa eran personas. Un día, el mono blanco se fue a visitar al mono maquisapa en su casa como quien invitar para una minga, entre muchas conversaciones el mono blanco le preguntó al maquisapa: “¿Cuñado mañana a dónde vas a ir?”, y la maquisapa le contesta: “¿Por qué?”.

Te estoy invitando para que me apoyes en la limpieza de la chacra - ah ya, voy a estar libre, mañana te apoyo- le dijo la maquisapa. Entonces el mono blanco le dijo: “Mañana mi hermana va traer masato, y te voy a invitar almuerzo también”.

En eso la maquisapa quedó muy convencido porque además tenía interés por la hermana del mono blanco. El mono blanco, después de invitar a su cuñado, regresó a la casa, y luego le avisó a su señora diciendo: “Mujer le invité a mi cuñado maquisapa para la limpieza de la chacra, vamos a levantarnos temprano”: Al siguiente día maquisapa con mucha alegría tempranito se fue a la casa del mono blanco para apoyar en su trabajo.

Cuando llegó a la casa de la maquisapa, el mono blanco le dijo a su señora: “Chapea masato y le invitas mi cuñado”. La mujer le sirvió masato a la maquisapa, después de invitar masato le llevó a su cuñado a la chacra donde estaba trabajando, ya era inicio de la actividad de roso.

Maquisapa empezó a trabajar y avanzando llegó donde había cantidad de pucacuro.

En eso, le había entrado en su ojo, y le dolió mucho. Con dolor empezó revolcarse de acá por allá sin darse cuenta de nada. En ese preciso momento había visto venir a la hermana del mono blanco trayendo masato para invitarle, y ésta se acercó para ver el trabajo de maquisapa, el roso no estaba avanzado, el mono blanco era muy trabajador por eso había avanzado.

Entonces, aparece el joven picaflor, era el enamorado de la chica que invitaba el masato y nadie sabía, porque a escondidas vivían; y el maquisapa estaba enamorado. Por eso cuando se acercó el joven picaflor, el maquisapa se molestó, pero aun siguió trabajando en plena pucacuro.



Después, el joven picaflor, cuando regresaba a su casa robó a la hermana del mono blanco, y nadie se dio cuenta. El mono blanco llamaba a su hermana para que traiga masato. Sin embargo, no contestaba, después le pregunta a maquisapa: "¿Cuñado no has visto a mi hermana?". Maquisapa le contesta diciendo: "Sí, por acá estuvo con un joven conversando, tanto buscar a su hermana no la encontró y se escaparon"

Maquisapa se molestó y siguió a la chica y no había camino. Siguió y no alcanzó, porque había pisado las espinas de chambira, y se quedó sentado por que le dolía mucho.

La Maquisapa se quedó en el monte, justo un ratito estaba viniendo una tortuga que también era persona, porque maquisapa se quedó sentado en su camino de tortuga por eso fácilmente la encontró, y la tortuga le preguntó: "¿Qué haces acá?". El maquisapa respondió: "El joven picaflor robó a la chica que yo quería, por eso estoy siguiendo". Y la tortuga respondió: "¡ah ya! y ahora ¿qué vas a hacer?". La maquisapa le contestó: "No puedo caminar porque he pisado espinas de chambira, me duelen los pies". Entonces la tortuga le dijo: "Yo te voy llevar, siéntate encima de mi espalda", gracias tortuga - le dijo la maquisapa. "Nunca olvidaré lo que has hecho por mí, pero en el camino vamos a llegar a un paso difícil, tú me agarras y me levantas para avanzar"

Entonces la tortuga le dijo: "Yo te voy llevar, siéntate encima de mi espalda", gracias tortuga - le dijo la maquisapa. "Nunca olvidaré lo que has hecho por mí, pero en el camino vamos a llegar a un paso difícil, tú me agarras y me levantas para avanzar" - así conversaron y empezaron a caminar.

Llegaron a un camino muy difícil de pasar, la maquisapa le dijo a la tortuga: "¡Cuñado échate acá!" Pero la tortuga no obedecía, ni hacía caso lo que le decía la maquisapa, avanzó más lejos y miró volteando hacia atrás y vio que su cuñado mono blanco estaba cayendo- y dijo: "Chuu".

Al decir esa palabra al instante se convirtió en un verdadero maquisapa que hoy actualmente existe en el monte. Igual el mono blanco, también al decir "chuu", se convirtió en un verdadero mono blanco, así se transformaron, el maquisapa y el mono blanco. matsas pujusu.



THE WHITE MONKEY AND THE MAQUISAPA

Our ancestors say that, in ancient times, the white monkey and the maquisapa were people. One day, the white monkey went to visit the maquisapa monkey's house to invite him to a minga, among many conversations the white monkey asked the maquisapa: "Brother-in-law, where are you going tomorrow?", and the maquisapa asked him: "Why?" "I'm inviting you to help me clean the farm"- Ah! Well, I'll be free tomorrow and I'll support you.

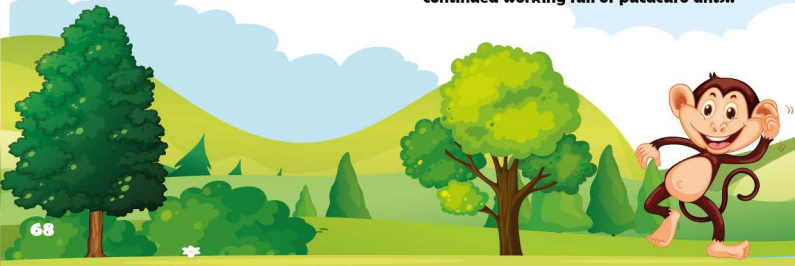
Then, the white monkey told him: "My sister is going to bring masato, and I am going to buy you lunch, too." The maquisapa was very convinced of that because he also had an interest in the white monkey's sister.

The white monkey, after inviting his brother-in-law, returned home and then notified his wife saying: "Woman, I invited my brother-in-law maquisapa to clean the farm, let's get up early": The next day maquisapa with great joy went early to the white monkey's house to support his work.

When he arrived at the maquisapa's house, the white monkey said to his wife: "Chapea masato and invite him, to my brother-in-law." The woman served masato to maquisapa, after inviting masato she took her brother-in-law to the farm where she was working, it was already the beginning of the cleaning useless plants season. Maquisapa began to work and he arrived where there was a quantity of pucacuro

At that, it had entered his eye, and it hurt a lot. In pain, he began to roll from here to there without realising anything. At that precise moment, he saw the white monkey's sister come bringing masato to invite him, and she approached to see the maquisapa's work, the work was advanced, the maquisapa was a very hard worker that is why he had advanced.

Then, the young hummingbird appears, he was the lover of the girl who invited masato and no one knew, because they lived their love in secret, and the maquisapa was in love. That's why when the young hummingbird approached, the maquisapa got upset, but he continued working full of pucacuro ants..



Maquisapa stayed on the mountain, just for a while. Then, appeared a turtle, who was also a person. And the Maquisapa stayed sitting on the turtle's path so he will try to find her, and the turtle asked him: "What are you doing here?" And he said: "The young hummingbird stole the girl I wanted, that's why I'm following them." And the turtle replied: "I see! Now what are you going to do?"

Later, the young hummingbird, when he was returning home, stole the white monkey's sister, and no one noticed. The white monkey called to his sister to bring masato. However, she did not answer, then he asked maquisapa: "Brother-in-law, haven't you seen my sister?"

Maquisapa answers him saying: "Yes, she was here with a young man talking, they looked for his sister he didn't find her but they ran away." Maquisapa got upset and followed the girl and there was no way. He continued and couldn't reach any path. Then, he stepped on the chambira thorns, and he stayed sitting because it hurt a lot.

Maquisapa stayed on the mountain, just for a while. Then, appeared a turtle, who was also a person.

And the Maquisapa stayed sitting on the turtle's path so he will try to find her, and the turtle asked him: "What are you doing here?" And he said: "The young hummingbird stole the girl I wanted, that's why I'm following them." And the turtle replied: "I see! Now what are you going to do?"



KUWA SHUARJAI

Chikichik tsawantai shuar aina shimau timayi ikam, nunikar jintiaman wesar kuwa pujamunam jeawaru. Nunikar nijamchin umuiñak pujuina tumanu-man jenti chichak tau sairu, sairu jintratama karar pujawai tau, wika kanaknaka tikichik naitkatin shintart-jai tau.

Tama shuar shichaiñar atsaa tuina kanarta ilka nijiamanch uma umakuar tsawantatji tuiña, tama atsaa takuisha anturkacharu.

Nutikam nuwaka shuar aiña umirka-cham, jen epemi kanaru timayi tura jenka jinmainchu kaya jea jeankamu, asa. Tsawamunam shuar aiñaka ishintaina turasha penkesha shintarchau tii senci kanaru asa.

Nunaka tikichi naitkatin shintartin atii tusa kusui tii usukmamar kanaru tura shuar aiñaka ishintartajkama tujinkar uwejen, nawen, muken, suntunam, ashii iñashin nekentaiña turasha penke shintiachu.

Nu shuar aiñaka ajakaru mashu tsukanka chiwa, tatasham, naichum, unturu.

Naichum tatashmajai waa najana-mi tusa waam kuchamtan nanka-mawaru, tura waan najanawaru nuni jintiawaru waa najantan.

Chiwasha wisha jinkitjai tusa waa shikapchinam muren etea, tura kaninmakmatai japi japiñakua kuntejen asaram amajtusaru tiñu armayi, nutikam jinkim chu, chu titiajma hijat hijat tau timayi.

Tura mashusha wisha nekapsatjai tusa tsekenti wajajkama atajkim-trau timayi tuma chuu titiajkama jukk jukuku tau tutai chiwa aiña chun titiaskama hijat hijat jaiña.



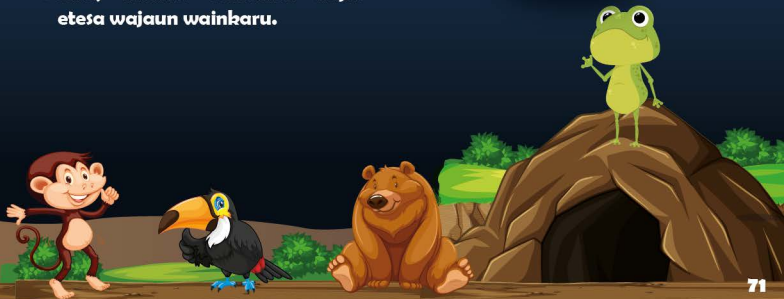
Nuwa nunikmatai tsukankasha
chichak urukamtai aiñiarum
wisha nekapsati tau, tusa tseken,
tseken wiñau timayi, tuma
wanam jea wisha enkematjai tau
tusa muken wanam enkea
tumakma nuji tii unt asamtai
nujinam kaninmaku timayi
tumantai unturu waiñak chicha-
ruk wii japikin ukuinkiatjame
tau tusa achik japia timayi tura
ukuinkiatajakama penke tujinkau
turam tsukanka chichak tau, sairu,
mura wene miña sair tsere, yakum,
washi, chuu, aiña un ipam uturtita
tau tutai unturu ayu tusa wuu.

Mura jea tsere, yakum, washi,
chuu, aiña nuna chichareak tau
wiña sair tsukanka tarutawarti
timayi waanam kaninmak pujus
warismasrum taarum japiki
ukuinkiatarma tau tama ayu
tusa shimutkau tura jeawar iña
tura, ilkama tsukanka nujin
etesa wajaun wainkaru.

Tura tsere chichak tau sair washi
ame ima untaitme ame ame
japikim ukuinkiatata tau tama
ayu tusa japoja japoajkama nujin
esaram amajtusururukma kutut
ukuinkau, turani ya ukuutka
tiñajkama yakuan, yakuan, tau
timayi tura ukuinñak wakethiaru.

Tuu najanakaru tiñu aarmayi,
shuar aiña kuwa jeña jintrata-
jkama.

Dibujo original



LA CONVERSIÓN DE LAS AVES

Antiguamente dicen que todos los animales eran personas. Por ello, un día unas personas caminaban por el bosque y llegaron a la casa de la rana verde, que era construido de piedra.

Ésta les invitó a tomar masato y así siguieron tomando hasta que se emborracharon. Ya de noche, la rana verde les dijo: "Hermanos, pueden irse, gracias por su visita, voy a acostarme, voy a cerrar la puerta y si yo duermo me despertaré hasta la otra época de ocuera", pero la gente respondió: "¡No! tu descansa, nosotros seguiremos tomando hasta el amanecer y nos iremos después".

Luego de insistir por segunda vez, la rana verde cerró la puerta de su casa y se puso a dormir. Al amanecer, la gente quería salir, pero no lograron abrir la puerta de piedra, ya que solo la rana verde sabía el secreto para abrirla.

Entonces empezaron a despertar a la rana verde, pero ella no se despertaba, pues había dormido muy profundamente. Al ver que no se despertaba, empezaron a chancarle los dedos de las manos, pero nada.

Luego empezaron a chancarle los dedos de los pies, tampoco pudieron despertarle.

Al no encontrar ninguna solución, las personas que posteriormente se convertirían en pájaros carpinteros que hacen huecos, como el naichum, sawakea, tiraksha y el tatasham, se pusieron a abrir un agujero y finalmente abrieron uno pequeño por donde salieron los más pequeños como el naichum, tiraksha, sawakea y cavando por ambos lados lograron abrir un agujero más grande; por ahí, empezaron a salir desesperadamente.

El trompetero quiso salir más rápido, se metió forzosamente y quedó atascado, pero con la ayuda de los que estaban afuera, logró salir. Pues alegremente iba caminando, pero de un momento a otro se resbaló y se cayó y por decir ichul!, dijo: "ichijat, chijjat!", convirtiéndose en ave trompetero.



También, el paujil, quería salir y en su desesperación se metió en un hueco, y los que estaban afuera apenas pudieron coger de su nariz y jalándolo bruscamente lograron sacarlo, quedando con la nariz roja de tanto que la habían lastimado.

Lo mismo pasó con el tucán, pero la diferencia fue que era demasiado grande su nariz, por eso también se quedó atascado. De pronto apareció Unturu para auxiliar, pero no tuvo éxito. Entonces mandó un mensaje con Unturu para que llamasen a sus amigos el mono blanco cotomono o mono aullador y al maquisapa para que ayuden a sacar a los que estaban encerrados en la casa de la rana verde.

Entonces, Unturu llegó donde estaban los amigos del tucán y les dio la noticia diciendo: "Su amigo tucán se quedó atascado en un agujero y necesita ayuda de ustedes, ¡váyan!". Ellos no dudaron de ir para ayudar a sus amigos.

Estando en el lugar, el mono blanco dijo al maquisapa: "Tú tienes los brazos más largos que nosotros, además tienes mucha fuerza, así que tienes que sacarlos". Sin dudar de su fuerza y del brazo largo, empezó a sacar a los que estaban dentro de la casa de piedra.

De esta manera personajes como: Mashu, tsukanka, chiwa, tatasham, naichum tiraksha, sawakea, wa, unturu, entre otros, lograron salir de la casa de la rana verde pero finalmente quedaron convertidos en aves, por incumplir las palabras de la rana verde y el poderoso Etsa que estaba observando lo que pasaba, maldijo diciendo: "Kusui, - chichama mischan nuni kuntin najanaku tama aam".

Dibujo original



THE CONVERSION OF THE BIRDS

In ancient times, they said that all animals were people. Therefore, one day some people were walking through the forest and came to the green frog's house, which was built of stone.

She invited them to drink masato and they continued drinking until they got drunk. At night, the green frog told them: "Brothers, you can go, thank you for your visit, I'm going to go to bed, I'm going to close the door and if I sleep I'll wake up the next day." but the guests responded: " No! You rest, we will continue drinking until dawn and we will leave afterwards." After insisting a second time, the green frog closed the door of his house and went to sleep.

At dawn, people wanted to go out, but they could not open the stone door, since only the green frog knew the secret to opening it. Then they began to wake up the green frog, but she did not wake up, because she had slept very deeply.

Seeing that she didn't wake up, they began to crush his fingers, but nothing. Then they started crushing his toes, they couldn't wake her either.

Finding no solution, the guests who would later become hole-making woodpeckers, such as the naichum, sawakea, tiraksha and the tatasham, began to open a hole and finally opened a small one through which the smaller ones such as the naichum came out. , tiraksha, sawakea were digging from both sides to managed and open a bigger hole; as a result they began to leave desperately.

The trumpeter wanted to get out faster, so he forced himself in and got stuck, but with the help of those who were outside, he managed to get out. Then, he was happily walking, but from one moment to the next he slipped and fell and to say "chu!", he said: "chijat, chijat!", turning into a trumpeter bird.



The curassow also wanted to get out and in its desperation it got into a hole, and those who were outside were barely able to grab its nose and by pulling it abruptly they managed to get it out, leaving its red nose from having hurt it so much.

The same thing happened with the toucan, but the difference was that its nose was too big, that's why it also got stuck. Suddenly Unturu appeared to help, but he was unsuccessful. Then he sent a message to Unturu to call his friends the white monkey, cotomono or howler monkey and the maquisapa to help get out those who were locked in the green frog's house.

Then, Unturu arrived where the toucan's friends were and told them the news saying: "Your toucan friend is stuck in a hole and needs help from you, to go!" They did not hesitate to go to help their friends.

While there, the white monkey said to the maquisapa: "You have longer arms than us, and you also have a lot of strength, so you have to take them out." Without doubting his strength and his long arms, he began to lead those who were inside the stone house out.

In this way, wampi characters such as Mashu, tsukanka, chiwa, tatasham, naichum tiraksha, sawakea,wa, unturu, among others, managed to leave the green frog's house but they were finally turned into birds, for failing to comply with the green frog's words, and the powerful Etsa who was observing what was happening, cursed saying: "So, be there forever"

Dibujo original



Índice / Index

Presentaciones / Presentations

PÁG. 3

Cuentos Ganadores / Winning Stories

PÁG. 15

1. LA MUJER Y LAS RATAS / THE WOMAN AND THE RATS

PÁG. 16

2. EL HOMBRE Y LAS HUANGANAS / THE MAN AND THE HUANGANAS

PÁG. 22

3. LA LUNA Y EL AYAYMAMA / THE MOON AND THE AYAYMAMA

PÁG. 28

4. LA CAÍDA DEL DIABLO / THE DEVIL'S FALL

PÁG. 34

5. LOS CAZADORES Y LA BOA / THE HUNTERS AND THE BOA

PÁG. 40

6. EL RELATO DE SAU / THE STORY OF SAU

PÁG. 46

7. EL CAZADOR Y LA HUANGANITA / THE HUNTER AND THE LITTLE HUANGANA

PÁG. 52

8. EL HOMBRE Y LOS GUACHAROS / THE MAN AND THE GUACHARO BIRDS

PÁG. 58

9. EL MONO BLANCO Y LA MAQUISAPA / THE WHITE MONKEY AND THE MAQUISAPA

PÁG. 64

10. LA CONVERSION DE LAS AVES / THE CONVERSION OF THE BIRDS

PÁG. 70

Índice / Index

PÁG. 77



AGRADECIMIENTO

BLACK MOUTH



CAFETERÍA DE ESPECIALIDAD

Síguenos:



linkify:fo/6680253444



PERÚ

Ministerio
de Relaciones Exteriores



Indecopi

INSTITUTO NACIONAL DE DEFENSA DE LA COMPETENCIA
Y DE LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL



GOBIERNO REGIONAL DIRECCIÓN
AMAZONAS REGIONAL DE
EDUCACIÓN



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Amazonas

